

**Johann Wolfgang Goethe**

## **Nyugat-keleti díván**

**Szerkesztette és a fordítások szöveghűségét ellenőrizte:  
HALASI ZOLTÁN**

**FORDÍTOTTA:**

**EÖRSI ISTVÁN  
EÖRSI SAROLTA  
FERENCZ GYŐZŐ  
HALASI ZOLTÁN  
IMREH ANDRÁS  
KARDOS LÁSZLÓ  
KÁLNOKY LÁSZLÓ  
KURDI IMRE  
LACKFI JÁNOS  
LATOR LÁSZLÓ  
PARTI NAGY LAJOS  
RAKOVSZKY ZSUZSA  
RÓNAY GYÖRGY  
SÁRKÖZI GYÖRGY  
SCHEIN GÁBOR  
SOMLYÓ GYÖRGY  
SZABÓ LŐRINC  
SZÁSZ IMRE  
SZIJJ FERENC  
TANDORI DEZSŐ  
TATÁR SÁNDOR  
VARRÓ DÁNIEL  
VAS ISTVÁN  
VÁRADY SZABOLCS**

## TARTALOM

### MOGANNI-NÁME

#### A DALNOK KÖNYVE

Húsz évem múlt-tűnt tova (*Tatár Sándor*)  
Hegire (*Vas István*)  
Áldáshozók (*Lackfi János*)  
Szabad szellem (*Szabó Lőrinc*)  
Talizmánok (*Kálnoky László*)  
Négy kegyelem (*Vas István*)  
Vallomás (*Halasi Zoltán*)  
Elemek (*Vas István*)  
Teremtés és életre-keltés (*Tatár Sándor*)  
Tünetény (*Rónay György*)  
Ami kedves a szemnek (*Halasi Zoltán*)  
Kétféle zene (*Tatár Sándor*)  
Jelenben a múlt (*Vas István*)  
Dal és szobor (*Rónay György*)  
Vakmerőség (*Vas István*)  
Nyersen és nyíltan (*Rónay György*)  
Mindenütt-élet (*Tatár Sándor*)  
Üdvözült vágy (*Eörsi István*)  
Nád a cukrot termi, nem? (*Halasi Zoltán*)

### HÁFIZ-NÁME

#### HÁFIZ KÖNYVE

A szellem a vőlegény (*Tandori Dezső*)  
Melléknév (*Tandori Dezső*)  
Panasz (*Tandori Dezső*)  
Fatva (*Rónay György*)  
A német köszönete (*Rónay György*)  
Fatva (*Tandori Dezső*)  
Határtalanul (*Szabó Lőrinc*)  
Utánzás (*Halasi Zoltán*)  
Átlátszó rejtély (*Kardos László*)  
Intés (*Rónay György*)  
Háfizhoz (*Rónay György*)

### ESK-NÁME

#### A SZERELEM KÖNYVE

Mondd nekem (*Várad Szabolcs*)  
Mintaképek (*Várad Szabolcs*)  
Még egy pár (*Várad Szabolcs*)  
Olvasókönyv (*Várad Szabolcs*)  
Ő volt, szeme, szája, ő (*Szabó Lőrinc*)  
Figyelmeztetés (*Halasi Zoltán*)  
Elmerülve (*Szabó Lőrinc*)  
Aggály (*Várad Szabolcs*)  
A szabad dal, kedves, itt van (*Várad Szabolcs*)  
Gyenge vigasz (*Várad Szabolcs*)  
Megelégedett (*Várad Szabolcs*)  
Üdvözlét (*Várad Szabolcs*)  
Megadás (*Rónay György*)

Kopár, magányos helyet keresett *(Várad Szabolcs)*  
Óhatatlan *(Várad Szabolcs)*  
Titok *(Halasi Zoltán)*  
Titkok titka *(Várad Szabolcs)*

## **TEFKIR-NÁME**

### **ELMÉLKEDÉSEK KÖNYVE**

Néked zeng a lant most jó tanácsot *(Halasi Zoltán)*  
Öt dolog *(Kurdi Imre)*  
Öt másik *(Kurdi Imre)*  
Kedves a lány kacér pillantása *(Rónay György)*  
A Pand-náme szavai *(Rónay György)*  
Kovácsműhelynél visz el utad éppen? *(Kurdi Imre)*  
Örülj, ha ismeretlen üdvözöl *(Kurdi Imre)*  
Hibáidat hánytorgatták *(Halasi Zoltán)*  
Vennél ezt-azt, limlomot *(Kurdi Imre)*  
Volt bennem becsület *(Halasi Zoltán)*  
Vajh, melyik kapun jutottam *(Kurdi Imre)*  
Hogy honnan jöttem? *(Rónay György)*  
Mindeneket szép rend hat át *(Kurdi Imre)*  
A nővel csínján bánjatok! *(Rónay György)*  
Sorsunk rossz tréfa, semmi más *(Rónay György)*  
Élni ludas-játék nekem *(Kurdi Imre)*  
Megraboltak az esztendők, keserged *(Kálnoky László)*  
A tudós előtt megállnod *(Kurdi Imre)*  
Az adakozót átverik *(Kurdi Imre)*  
Ha urad ma megdicsér is *(Kurdi Imre)*  
Sodzsá sahnak meg a vele egyívásúaknak *(Kurdi Imre)*  
A legfőbb kegy *(Kurdi Imre)*  
Firdauszi mondja *(Kurdi Imre)*  
Úgy gazdagodhatsz táplálékkodon *(Kurdi Imre)*  
Mert mi a gazdagság? *(Halasi Zoltán)*  
Dzselál ad-din Rúmi mondja *(Kálnoky László)*  
Szulejka mondja *(Kálnoky László)*

## **RENDZS-NÁME**

### **A ROSSZKEDV KÖNYVE**

Hol vetted ezt a nótát? *(Kardos László)*  
Nem találni rímkovácsot *(Kurdi Imre)*  
Kit mindétig elkerül a bú *(Kurdi Imre)*  
A hatalmat, rájöhettek *(Kálnoky László)*  
Ha a Jó a talpköved *(Kálnoky László)*  
Mintha múlhatnék a néven *(Kálnoky László)*  
Neve Madzsnún - hogy is mondjam *(Kurdi Imre)*  
Jöttem-e tanácsadónak *(Kálnoky László)*  
A vándor lelki nyugalma *(Vas István)*  
Ki kér olyat a világtól *(Kálnoky László)*  
Talán hiba az öndicséret *(Kurdi Imre)*  
Szájából fülbe jutva, mondd *(Kurdi Imre)*  
Francúzskodva, briteskedve *(Kurdi Imre)*  
Hajdan, hogyha a szent Koránt citálták *(Kálnoky László)*  
A próféta mondja. Bosszant tán, hogy Mohamednek Isten *(Kurdi Imre)*  
Timur mondja. Hazug csuhások, nem tetszik talán *(Kálnoky László)*

## HIKMET-NÁME BÖLCS MONDÁSOK KÖNYVE

Talizmánt Teszek mindenhová e könyvbe *(Eörsi István)*  
A mai éjt, mai napot *(Eörsi István)*  
Ki leggonoszabb korban jött világra *(Eörsi István)*  
A könnyűséget az érti *(Eörsi István)*  
Örök a tenger sodra *(Eörsi István)*  
Mért rémít minden pillanat? *(Eörsi István)*  
Ha sújt a sors, ezzel azt üzeni *(Eörsi István)*  
Még nappal van, még munkálhat, ki él *(Eörsi István)*  
Mi dolgod e Földön? Már kész ez a Föld *(Eörsi István)*  
Sors-sújtott panasza szól *(Eörsi István)*  
Milyen sutaság volt, ügyetlenség *(Eörsi István)*  
Örökrészem csoda tág, csoda bő! *(Eörsi István)*  
Ha jót teszel, tedd csak a jóért! *(Eörsi István)*  
Anvari mondja, fejedelmi férfi *(Eörsi István)*  
Dühöngsz ellenségedre? *(Eörsi István)*  
Butának találom szörnyen *(Eörsi István)*  
Ha Isten oly rossz szomszéd volna *(Eörsi István)*  
Kelet költői - tagadni nagy kár *(Eörsi István)*  
Mindenki győzne mindenki ellen *(Eörsi István)*  
Ránk férne az Isten kegyelme! *(Eörsi István)*  
Ha az irigység étket hajszol *(Eörsi István)*  
Hogyha tiszteletre vágyunk *(Eörsi István)*  
A rám törő papoknak *(Eörsi István)*  
Egy hőst vidám lélekkel feldicsérni *(Eörsi István)*  
Ha jót teszel, csak tedd a jóért *(Eörsi István)*  
Gaz rablók elől rejtse el, míg lehet *(Eörsi István)*  
Hogy hallhatsz annyi bölcsességei *(Eörsi István)*  
Vigyázz, ha már-már rabul ejt *(Eörsi István)*  
Az igazság mért rejtezik *(Eörsi István)*  
Hol köt ki adományod? *(Eörsi István)*  
Pókot öltem, utána mégse hittem *(Eörsi István)*  
Éjünk sötét, Isten fényben delel *(Eörsi István)*  
Mily tarka társaság! *(Eörsi István)*  
Fukarnak mondtok. Adjatok *(Eörsi István)*  
Aki e tájra kíváncsi *(Eörsi István)*  
Ki hallgat, félennie sem kell *(Eörsi István)*  
Egy úr, ki két szolgával él *(Eörsi István)*  
Kedveskéim, rossz új szokás *(Eörsi István)*  
Kínt és tudást Allah kegyelme *(Eörsi István)*  
Mindenki balgán biztos önmagában *(Eörsi István)*  
Új házat épít, ki megszületett *(Eörsi István)*  
Szidhatja, ki házámba lép be *(Eörsi István)*  
Tessék ez a kis ház *(Eörsi István)*  
Élvezd a biztonságod *(Eörsi István)*  
Lokmán, a rút mit alkotott *(Eörsi István)*  
A Földközi-tengert Kelet *(Eörsi István)*  
Mért ékesítéd egyik kezed *(Eörsi István)*  
Ha Mekkába terelnék is *(Eörsi István)*  
Megtaposva a sár *(Eörsi István)*  
De ha erővel csapdosod *(Eörsi István)*  
Jó emberek, búsulni kár itt! *(Eörsi István)*

Tömerdek jót kaptál, s te nem *(Eörsi István)*  
Jó hír, jó különbségtétel *(Eörsi István)*  
A szenvedély szilaj hullámverése *(Eörsi István)*  
Bizalmas. Meghallgattál pár páriát *(Eörsi István)*  
Bár rossz, van rá példa, nem kevés *(Eörsi István)*  
Tudd meg, bosszant módfelett *(Eörsi István)*

## **TIMUR-NÁME**

### **TIMUR KÖNYVE**

A tél és Timur *(Sárközi György)*  
Szulejkához *(Kálnoky László)*

## **SZULEJKA-NÁME**

### **SZULEJKA KÖNYVE**

Azt álmodtam az éjszaka *(Ferencz Győző)*  
Hivogató *(Kálnoky László)*  
Hogy Szulejkát elbűvölte Juszuf *(Ferencz Győző)*  
Most, hogy neved Szulejka lett *(Ferencz Győző)*  
Hátem. Tolvajt szült az alkalom? *(Kálnoky László)*  
Szulejka. Én, kit üdvözít szerelmed *(Kálnoky László)*  
Hátem. Nem téved el az, akit hajt szerelme *(Ferencz Győző)*  
Becézlek, kedvesem - ez a valóság? *(Ferencz Győző)*  
Szulejka. Az Eufráteszen hajózva *(Kálnoky László)*  
Szulejka. Olvasok a férfiszemből *(Rakovszky Zsuzsa)*  
Gingo biloba *(Kálnoky László)*  
Szulejka. Mondd, te száz dalt is faragtál *(Lackfi János)*  
Szulejka. Nézd, a Nap! Micsoda látvány! *(Rakovszky Zsuzsa)*  
Hátem. Jöjj kedves, jöjj! Tekerd sapkámra lágyan *(Lator László)*  
Hátem. Kéves csupán, amit kívánok *(Lator László)*  
Hátem. Néked adni tán haboznám *(Lator László)*  
Hátem. A szépen írt *(Lator László)*  
Vágyra vágy, órára óra *(Lator László)*  
Szulejka. Üldöző-e, üldözött-e *(Vas István)*  
Hátem. Aranymíves pici boltján *(Somlyó György)*  
Hátem. Fürtök arca boldogító *(Szabó Lőrinc)*  
Szulejka. Nem hagylak el semmi áron *(Kálnoky László)*  
Hátem. Nehogy édes rubinszép szájad *(Halasi Zoltán)*  
Ha úgy elszakadt tőled kedvesed *(Halasi Zoltán)*  
Felőlem helyre is állhat *(Halasi Zoltán)*  
Óh, mennyei érzék! Minek is van ennyi! *(Szabó Lőrinc)*  
Közel hozzád, ha távol is! *(Halasi Zoltán)*  
Hátem. Ha távol napvilágom *(Parti Nagy Lajos)*  
Amint felidézlek *(Parti Nagy Lajos)*  
Szulejka könyve *(Halasi Zoltán)*  
Hátem. E dús-bozontu fára *(Eörsi István)*  
Szulejka. A vidám kút peremén *(Rakovszky Zsuzsa)*  
Szulejka. Itt vagy és enyém megint csak *(Lackfi János)*  
Hátem. A rím - mondják - Behrám Gúr leleménye *(Eörsi István)*  
Hátem. Eltalálni pillantásod *(Halasi Zoltán)*  
Szulejka. Mit jelent e szél zúgása? *(Rakovszky Zsuzsa)*  
Eszménykép *(Rónay György)*  
Utóhang *(Szász Imre)*  
Szulejka. Oh, nyugatról jött, vizes szél *(Rakovszky Zsuzsa)*  
Újra együtt *(Szabó Lőrinc)*

Teliholdas éj *(Tatár Sándor)*  
Titkosírás *(Tatár Sándor)*  
Visszfény *(Halasi Zoltán)*  
Szulejka. Jólesően ízlelem, te *(Lackfi János)*  
Szulejka. Hagyd világ-tükrét a Hóditónak! *(Lackfi János)*  
Hátem. Ma jólesik ránézni a világra *(Lackfi János)*  
Ezer alakba rejtőzhetsz előttem *(Szabó Lőrinc)*

## **SZÁKI-NÁME**

### **A POHÁRNOK KÖNYVE**

Hátem. Igen, a törzshelyem a kocsmá lett *(Halasi Zoltán)*  
Ülök egymagam *(Szijj Ferenc)*  
Addig jutott Muley, a tolvaj *(Szijj Ferenc)*  
Hogy öröktől fogva van-e a Korán? *(Szabó Lőrinc)*  
Csak ittasan az életen át! *(Szabó Lőrinc)*  
Tiltakozni mit sem ér *(Szijj Ferenc)*  
Míg józanok vagyunk *(Szijj Ferenc)*  
Szulejka. Miért, hogy gyakran bús a kedved? *(Szijj Ferenc)*  
Hátem. A testünk börtön, meglehet *(Szijj Ferenc)*  
A pincérnek. Ne így, te durva gróbián *(Szijj Ferenc)*  
A pohárnoknak. Kecses fiú, lépj közelébb *(Szijj Ferenc)*  
Pohárnok mondja. Barna fürtös, ifjú lányka *(Szijj Ferenc)*  
Hátem. Bírálatot a részeges *(Szijj Ferenc)*  
Hátem. Te kis selyma, te *(Szijj Ferenc)*  
Hátem. A kocsmában ma, kora reggel *(Kálnoky László)*  
Pohárnok. Ej mi lelt, hogy álmot, ágyat *(Varró Dániel)*  
Hátem. Az az undok szipirtyó *(Szabó Lőrinc)*  
Pohárnok. Hát, ma jóízűen ettél *(Varró Dániel)*  
Pohárnok. Azt mondják rád, lám, a költő *(Varró Dániel)*  
Költő. Jöjj pohárnok! Még több bor kell! *(Eörsi Sarolta)*  
Száki. Csak pár kortyot kell meginnod *(Eörsi Sarolta)*  
Nyáréjszaka *(Eörsi Sarolta)*  
Pohárnok. Végül hát tőled ezt tanultam *(Varró Dániel)*

## **MATHAL-NÁME**

### **PÉLDÁZATOK KÖNYVE**

Az égből tomboló tengerbe cseppent *(Imreh András)*  
A bülbül-dal fagyban, éjben *(Imreh András)*  
Csodatévő hit *(Imreh András)*  
Miután a kagylóból kiszökött *(Imreh András)*  
Csodálattal, kedvtelve láttam *(Imreh András)*  
Volt egy császár s két könyvelője... *(Imreh András)*  
Szólt az üsthöz az új fazék *(Imreh András)*  
Minden ember: nagy, kicsi *(Imreh András)*  
A Mennyből szállt le Jézus *(Imreh András)*  
Jó *(Imreh András)*

## **PÁRSZI-NÁME**

### **A PÁRSZI KÖNYVE**

Hagyatkozás a régi perzsa hitről *(Halasi Zoltán)*  
Megbecsüljük mind a földet *(Halasi Zoltán)*

## **KHULD-NÁME**

### **A PARADICSOM KÖNYVE**

Ízelítő *(Kálnoky László)*  
Jogosult férfiak *(Halasi Zoltán)*  
Kiválasztott nők *(Halasi Zoltán)*  
Bebocsáttatás *(Kálnoky László)*  
Fogadtatás *(Halasi Zoltán)*  
Költő. Szerelmed, csókod feltüzel! *(Halasi Zoltán)*  
Huri. Megint behajlítva egy ujj, ni! *(Halasi Zoltán)*  
Kivételezett állatok *(Halasi Zoltán)*  
Felsőbb és legfelsőbb régió *(Halasi Zoltán)*  
Hétalvók *(Halasi Zoltán)*  
Jó éjszakát *(Kálnoky László)*

## **HAGYATÉK**

A Dívánba föl nem vett versek

[Mottó.] Hogy a költő művét megértse *(Somlyó György)*  
Kósolónak Nyugat-Kelet *(Halasi Zoltán)*  
Ki megismert másokat *(Halasi Zoltán)*  
Bölcsen és kíváncsi módon *(Halasi Zoltán)*  
Ne használjak hasonlatot *(Parti Nagy Lajos)*  
Háfiz, úgy dalolni, mint te *(Schein Gábor)*  
Kedvesem úti társa a porban *(Halasi Zoltán)*  
Hudhud ülve sétabottra *(Halasi Zoltán)*  
Hudhud megmagyaráz egy rejtélyes helyet *(Halasi Zoltán)*  
Hudhud mint vendégségbe hívó követ *(Halasi Zoltán)*  
Hudhud találós kérdés formájában újévi ajándékot kér *(Halasi Zoltán)*  
[Köszönet és további kérés] *(Halasi Zoltán)*  
[Ennek teljesülte után] *(Halasi Zoltán)*  
[Hátem és Szulejka] Hudhud szólt: Egy pillantása *(Halasi Zoltán)*  
Beutaztam már temérdek helyet *(Halasi Zoltán)*  
[A germán barátság] *(Eörsi István)*  
Szörnyű ugyan, hogy háborús napokba' *(Halasi Zoltán)*  
Én e gyöngysort, drága gyermek *(Halasi Zoltán)*  
[Hátem] Mondd, melyik állatövi jegybe *(Halasi Zoltán)*  
[Hátem] Hadd sírjak! éjbe borulva *(Szabó Lőrinc)*  
[Szulejka] Hírnöke nem jön *(Schein Gábor)*  
[Szulejka] Naszkhival írja? *(Halasi Zoltán)*  
[Hátem] Nem írok már selyemlapokra *(Szabó Lőrinc)*  
[Dal az Eilferről] Jót ha mutat nekem bárhol a nép *(Halasi Zoltán)*  
Ha okos emberek egymásra lelnek *(Halasi Zoltán)*

## MOGANNI-NÁME A DALNOK KÖNYVE

*Húsz évem múlt-tűnt tova,  
s élveztem, mit rendre hoztak;  
szép esztendőknék sora,  
mint a Barmakída-korszak.*

### HEGIRE

Észak, Dél és Nyugat reszket,  
birodalmak, trónok vesznek,  
Napkeletre, fuss el messze,  
ősi szellőt lélegezve!  
Szerelem és bor és ének.  
úgy ifjodnak ott a vének.

Ott valódi tisztaságban  
eredetnek mélyét lássam,  
ott kapott a mennyből helyben  
dicsőséget földi nyelven  
Istentől az emberfajta,  
fejüket se törték rajta.

Tisztelték az ősatyákat,  
nem viseltek rabigákat,  
ifjú korlát megvigasztal:  
tágas hit szűk gondolattal.  
ott a szó oly ragyogó volt,  
mert nem írott, *mondott* szó volt.

Pásztorokkal keveredni,  
oázisba heveredni,  
karavánnal elhaladni,  
kávét, mósuszt, sált eladni,  
mindig új ösvényre hágva,  
városokba, pusztaságba!

Sziklás, keskeny úton éjjel  
jární Háfiz énekével,  
öszvérháton lovagolva,  
a vezető úgy dalolna,  
csillagokat ébresztetni,  
rablóhadat ijesztetni.



Fürdővendég, korcsmavendég,  
szent Háfizról elmélkednék,  
lányok fátyla meglebbenne,  
ámbrafürtjük ringna benne,  
s mit a költő súgna lágyan,  
fellobogna hurivágyban.

Tőle vajon ki sajnálja?  
Ványadt ízzel teljék szája?  
Tudd meg, hogy a költő verse  
paradicsombeli kertbe  
bekopog és ha belépett,  
kér magának öröklétet.

## ÁLDÁSHOZÓK

E *talizmán* karneol,  
higgy, s szerencse felkarol.  
Hogyha ónix-lapra rótták,  
csókold rá áhítat csókját!  
Bajt, rontást tovaterel,  
bárhol állj, szent lesz a hely,  
s ha törvénynek megfelel  
vésete Allah nevének,  
úgy tenni, s szeretni késztet.  
Ez való az asszonyoknak:  
e kőnek örülni szoktak.

Hasonlók az *amulettek*,  
csak épp papírra vetettek,  
így hát van hely írni bőven,  
nem úgy, mint csepp drágakőben,  
s választhatnak igaz lelkek  
jeligének hosszabb verset.  
Férfiak ezt szíjra húzva  
függni akasztják nyakukba.

Mindegy, a *felirat* mögött mi van;  
mit mond, elég, ne is utalna másra,  
így jó érzéssel mondhatod utána:  
„Sajátom ez! Az én szavam!”

*Abraxaszt* nagynéha hordok!  
Rajta tébolyban teremtet  
arcok mutatják a Szentet:  
szörnyű maszkok s vad koboldok.  
Ha képtelenség beszédem,  
hidd, ez van nyakamban éppen.

*Pecsétgyűrűt* igen nehéz kivésni,  
tág eszme kell megférjen szűk helyen,  
de színigaz mind, mi tiéd leszen,  
a szó bevésve, s elméd már idézi.

## **SZABAD SZELLEM**

Nektek sátrat, nekem meg a nyergem!  
Ti kunyhókban a hazai telken!  
Én vígan a messziségbe vágok:  
fölöttem csak a csillagvilágok!

\*\*\*

Kirakta szárazon-vizen  
csillaggal az eget,  
hogy gyönyörködve szüntelen  
fölfele nézzetek.

## **TALIZMÁNOK**

Isten földje napkelet!  
Ő az úr nyugat felett!  
Földmezők, északra s délnek  
keze békéjében élnek.

\*\*\*

Ő mindnyájunk Igaz Atyja,  
mindenki jussát kiszabja.  
Száz neve közül tehát fenn  
ez szárnyaljon zengve! Ámen.

\*\*\*

Ha a tévedés befont már,  
értem nyúlsz, hogy kibogozzál.  
Ha verselek, ha cselekszem,  
vígy a helyes útra engem.

\*\*\*

Járjon földi dolgokon bár  
elmém, ez dicsőbb haszonnal szolgál.  
Nem vegyül a szellem föld porába,  
fölfelé tör, önmagába zárva.

\*\*\*

A lélegzés kegye kettős: a friss lég  
tüdőnkbe jut, s kileheljük ismét.  
Amaz nyomaszt, frissít emez;  
az élet ily csudamód vegyes.  
Áldd hát Isten nevét, amint  
szorongat, s ha elenged, áldd megint.

## NÉGY KEGYELEM

Örüljenek az arabok,  
ha hosszú útra kelnek,  
mert Allah is ezért szabott  
számukra négy kegyelmet.

A turbánt, mely szebb fejfedő,  
mint császár koronája,  
a sátort, mely felszedhető,  
bárhol lehet tanyája.

Egy kardot is, amely erős,  
jobban véd, mint a várak,  
egy dalt, mely hasznos, tetszetős,  
a lányok erre várnak.

A kendőjéről dalolok,  
azon elég virág van.  
Ő tudja jól, nem nagy dolog,  
s enyém marad vidáman.

Gyümölcsöt is, virágot is  
tudok tálalni szépen.  
Kívántok tanulságot is?  
Új van belőle éppen.

## VALLOMÁS

Mit nehéz eltitkolni? A tüzet!  
Nappal a füst árulja el, a felleg,  
éjjel a láng, a vörös szörnyeteg.  
És nehéz eltitkolni a szerelmet:  
fojtsd vissza vagy parázzson égjen,  
villantja akkor is a két szem.  
Legnehezebb a verset eltitkolni,  
nem is kerül véka alá e holmi.  
A költő ajkán frissen zeng föl,  
őt még betölti mindenestől.

Gyöngy betűkkel kivitelezve,  
hogyan az egész világ szeresse.  
Felolvassa nagy boldogan,  
ha örömet, ha kint fogan.

## ELEMEK

Hány elem kell keveredjen  
a valódi büszke dalba,  
hogyan a köznép megérezze,  
örömmel a mester hallja?

A dalban, úgy vélem én ma,  
szerelem a legfőbb téma,  
az ne legyen soha néma,  
annál jobban hangzik néha.

Poharaknak csengjen hangja,  
tündököljön bor bíborja,  
szeretőknak, részegeknek  
koszorúknak intsünk sorba.

Zengjen a dal trombitáról,  
csörögjön a fegyver is benn,  
ha szerencse fennen lángol,  
hadd legyen a hősből isten.

Legyen még a gyűlöletben  
gyakorlott a költő végül,  
ami csúnya, túrhetetlen,  
azzal verse sose békül.

Ha az ősi elemekből  
versbe fogja ezt a négyet,  
ő is, mint Háfiz, örökké  
felvidítja majd a népet.

## TEREMTÉS ÉS ÉLETRE-KELTÉS

Mi volt Ádám? Agyagdarab,  
mit emberré dagasztta  
az Úr, de bizony ott ragadt  
még sok otromba rajta.

Az orrán át befúvatott  
jó Elóhim-lehellet;  
ettől már többnek látszatott,  
mert, lám, prüszkölni kezdett.

De csak félig volt emberi  
még feje, törzse, lába,  
mígnem Noé - ez kell neki! -  
a kupát föltalálta.

A sárkolonc nem tétováz;  
nedvesedvén feléled,  
miképpen téstát a kovász  
dagaszt, mozgat, megéleszt.

Követvén, Háfiz, éneked,  
és szent példádat látva,  
jussunk, csendítve serleget,  
teremtőnk templomába.

## **TÜNEMÉNY**

Ha Phoebus mosolyog  
rá az esőre,  
szivárvány gyúl legott  
tarkán ki tőle.

A ködből rám olyan  
ív ragyog épp ki;  
fehér ez ív ugyan,  
mégiscsak égi.

Öregúr, ne is add  
búnak az elméd:  
fehér bár a hajad,  
vár szerelem még.

## **AMI KEDVES A SZEMNEK**

Domb az éggel ott miféle  
tarkaságban olvad össze?  
Elvakít a reggel fénye  
ködpárával ötvöződve.

Sátrak azok drága nőknek?  
Mind a vezír emeltette?  
Vagy ünnepi - nászi - szőnyeg,  
mert a Kedvest nőül vette?

Vörös, fehér, cirmos, pettyes:  
oly szép, kerülget a sírás.  
De mondd, Háfiz, hogy kerülhet  
borús Északunkra Síráz?

Merthogy az a tarkaság ott  
a földeken virágzó mák!  
Csíkok, békés szomszédságok;  
a hadistent megcsúfolják.

Bár virágok dísze várna  
még az úton jólesően,  
s esne rájuk valahára,  
mint ma, nap sugára bőven.

## **KÉTFÉLE ZENE**

Ha balra foly patak,  
s fuvoláz Ámor,  
jobbról vad hang szakad  
Mars-trombitából;  
az édes csábitás  
balról a fülnek,  
de harc-zaj harsonáz,  
s nem üdvözülhet.  
Most szól a fuvola  
a harci zajban;  
örület - hát csoda? -  
lesz úrrá rajtam.  
Hallom Ámor dalát  
s a harsonákét;  
téboly száll meg s hat át -  
lehetne másképp?!

## **JELENBEN A MÚLT**

A rózsára, liliomra  
hajnalharmat hull a parkban,  
mögötte a szikla orma  
nyájas cserjével takartan,  
lovagvár a tetejében,  
lejjebb magas erdő zöldel,  
enyhe lejtő ível szépen,  
úgy békül a hegy a völgygel.

Csupa illat, mintha hajdan,  
amikor még epekedtem,  
még lantommal ifju dalban  
hajnalfénnel vetekedtem,  
még vadászdal szállt az égre,  
erdő mélyén gyújtott lángra  
kerek hangok teljessége,  
ahogy szívünk megkívánta.

S mert örökké lesznek rétek,  
találjatok vigaszt ebben,  
amit egykor élvezétek,  
az most másban hadd élvezzen.  
Ne mondassák, hogy talán mi  
szánjuk mástól már e korban:  
a gyönyört kell megtalálni  
most és minden életsorban.

Így a dal Háfizra lel még  
mindig, hogyha pihenő kell.  
Illik is a napnak teljét  
élvezni az élvezőkkel.

## **DAL ÉS SZOBOR**

Alkosson bár testeket  
a görög a sárból,  
s ittasuljon lelke meg  
a keze fiától:

nekünk nagyobb élvezet  
Eufrátesz-árban  
a folyékony elemet  
gyúrognatni lágyan.

Csitul szívem tüze bent:  
dal kel, ének érik.  
Tiszta költő-kéz teremti:  
víz is megkeményszik.

## **VAKMERŐSÉG**

E világon mitől nő meg  
az emberek kedve?  
Szeretik a verset, főleg  
dallá kerekedve.

Semmi homály, semmi bánat!  
Költő sose féljen!  
Mielőtt az ének támad,  
kell hogy ő is éljen.

S így a versen át az élet  
zengjen érc-szavával!  
Költő szíve, ha nehéz lett,  
megbékül magával.

## NYERSEN ÉS NYÍLTAN

A versírás vakmerés!  
Ne pöröljeteK.  
Legyen víg, mint vérem, és  
forrjon véreteK.

Inná minden perc levét  
keseredve szám:  
szerény volnék, mint ti - még  
szerényebb talán.

Szerénység kell, ha a lány  
bimbaja fakad;  
gyöngéd hódítást kíván,  
riasztja a vad.

S jó a szerénység, midőn  
a bölcs szava szól,  
s örökléten és időn  
át kalauzol.

Fennhéjázás költeni!  
S oly jó egyedül.  
De csak jöjjön be, aki  
nő s barát hevül.

Csuhád-csuklyád-nincs barát,  
papolhatsz nekem:  
sírba - vihet fürge szád,  
szerénységre - nem.

Maszlagával megszalaszt  
üres szólamod;  
elnyűttem már régen azt  
a talpra valót.

Ha a költő malma jár,  
járjon is tovább.  
Ki szavunkat érti már,  
az meg is bocsát.

## MINDENÜTT-ÉLET

Elemek közt a por egyik,  
melyet könnyedén legyőzől,  
hogyma szép dalt dalolsz, Háfiz,  
a szívednek drága nőről.



Mert mi küszöbét borítja,  
drágább a por, mint a szőnyeg,  
melynek szótt arany-rózsáin  
Mahmud kegyencei ülnek.

Ha kapuja felől fújván  
por-illata van a szélnek,  
mósusznál is kedvesebb az,  
s rózsaoalajnál is néked.

Port Északon nem találtam;  
mindig oly sok ott a felleg!  
Hanem a perzselő Délen  
belőle épp elegem lett.

De a kedves kapuk már rég  
meg nem nyikordultak nékem -  
gyógyíts meg te, sűrű zápor;  
zöld-illatra vágyom éppen!

Ha dörögnek most a mennyek,  
s fény van ott fönn szétömölve -  
eső a szél-hordta vad port  
mind lemossa most a földre.

S új élet sarjad ki tüstént,  
szent erőktől átjárván;  
sarjad, rügyezik és zöldell  
minden itt a föld határán.

## ÜDVÖZÜLT VÁGY

Csak a bölcsnek szól beszédem,  
mert a tömeg gúnnyal várna:  
az élők közt azt dicsérem,  
kinek lánggalál a vágya.

Hűl a nászéd, amely nemzett,  
és amelyben te nemzettél,  
s ismeretlen érzés lep meg  
csöndes-fényű mécsesednél.

Nem tart többé fogságában  
a sötétség ölelése,  
indulsz új vágytól ziláltan  
magasabb egyesülésre.

Távolság se húz a földre,  
röppensz, búverő igéz,  
és legvégül fényre törve  
sóvár pillangó, elégsz.

Halj meg és légy! - Érd el ezt,  
engedd, hogy betöltsön,  
vagy zavart vendég lehetsz  
csak a sötét Földön.

\*\*\*

Nád a cukrot termi, nem?  
s létünk édesebb lesz.  
Írónádam légy ilyen:  
édes dalt csepegtess.

## HÁFIZ-NÁME HÁFIZ KÖNYVE

*A szellem a vőlegény,  
a szó az ara;  
jártas vagy e frigy szerén  
Háfizt áldva ma.*

### MELLÉKNÉV

Költő

Mohammed Samszod-din, ó, vallj,  
miért nevez büszke néped  
Háfiznak?

Háfiz

Jogos az óhaj,  
hogy tudd - felelek, ha kérded.  
Mert, boldog emlékezetben  
a Korán ígéje bennem  
változatlan, szentül élhet,  
jámbor hitben egyre védhet,  
s a napok szennye sem engem,  
sem olyat nem ér, ki-mind itt  
prófétai szót s jó magvat  
úgy becsül meg, ahogy illik:  
nekem ilyen nevet adtak.

Költő

Háfiz, halld a meglepett lényt:  
nem térek ki az utadból,  
mert akivel egy az eszménk,  
hasonlítunk arra akkor.  
Így hasonlítunk mi ketten:  
szent könyveinkből, igyekvőn,  
fenséges képet szereztem,  
mint a kendők-szentje-kendőn  
ott az Úrnak képe mása,  
s csendes lelkem - hű lakása;  
dúl dac, rablás, keserítés:  
a Hit - édes kedv-derítés.

## PANASZ

Tudjátok, ördögök kire lesnek:  
pusztán, közén falaknak s köveknek?  
S leskelésük ha sikerre volna,  
kit visznek magukkal a pokolra?  
Ők a Hazugok, ők a Gonosz.

A poéta miért nem okos?  
Ilyenekkel nem állhatna szóba!

De miért is ne bízna ezekben;  
bármit tesz, mindig önkívületben!  
Nem ismer határt önző szerelme,  
kiűzi - a pusztaságba menne,  
íródjék homokba jaja-verse,  
hordják széjjel a szelek;  
ő se érti, mit mekeg,  
bármit mond, hiú ígéret.

Miért hát, hogy dala mégis élhet?  
Ha a Korán ellen háborog!  
Tanítsatok, törvény ismerői,  
bölcesség s jámborság éltetői  
kötelességre hű muszlimot.

Háfiz főleg bajt terjeszt meg önkényt,  
Mirza a szellemnek tár vad örvényt.  
Tűrjük ezt? Mondjátok, mit  
tehetnénk?

## FATVA

Háfiz, a költő jellemvonása:  
olthatatlanul a szent igazság;  
ámde itt-ott a törvény határán  
túleső kis gyarlóság is olykor.  
Hogy bizton járj, meg kell különböztessd  
a kígyómérget s a teriákot -  
de átadni a nemes cselekvés  
gyönyörének boldogan magunkat,  
s attól, mely nem hoz ránk, csak örök kint,  
óvakodni éber értelemmel:  
ez a legjobb módja, hogy ne vétsünk:-  
A szegény Abu-Szuúd írta ezt.  
Minden bűnét bocsássa meg Isten.

## A NÉMET KÖSZÖNETE

Szent Abu-Szuúd, ezt jól eltaláltad!  
A költőnek ilyenfajta szent kell,  
mert éppen ez a törvény határán  
túleső kis gyarlóság valódi  
öröksége, amelyben merészen,  
bánatában is vigadva héjáz.  
Kígyómérget s teriákot:  
egyformának nézi mind a kettőt,  
egyik nem öl, nem gyógyít a másik.  
Mert az igaz élet a cselekvés  
örök ártatlansága, amelyben  
senki nem árt, legföljebb magának.  
S így az agg költő bízvást reméli,  
hogy a hurik a Paradicsomban  
megdicsőült ifjúként fogadják.  
Szent Abu-Szuúd, ezt jól eltaláltad!

## FATVA

Olvasta *Miszri* verseit a mufti,  
gondos figyelme fonalára fűzte,  
és így is vetette mindet a tűzre,  
a szépen írt könyv meglobogva húnyt ki.  
„Így vesszen - szólt a bíró, e hatalmas -,  
ki *Miszri* módján szólna s hinne; tűzre  
ezért csak őt *magát* semmi ne üzze:  
a költő-tehetség osztója Allah;  
ha bűnre jut poéta-érdemével,  
ő intézze el dolgát Istenével.”

## HATÁRTALANUL

Az tesz naggyá, hogy szünnöd nem lehet,  
s hogy sose kezdted, az a végzeted.  
A forgó ég mása csak énekednek,  
mindig egy benne a vég és a kezdet,  
s amit a közép nagy hulláma hord,  
az, ami még lesz s már eleve volt.  
Zengő forrása gyönyörnek s daloknak,  
hullámaid számolatlan szakadnak.  
Örökké csókrakész ajak,  
zuhogása szent muzsikának:  
a torok örök szomja vagy,  
jó szív, amely boldogan árad.

Ég s föld szakadhat a fejünkre,  
Háfiz, csak bírjam versenyem  
teveled! Kínon és kéjeken  
osztozzunk testvériesen!  
Úgy szeretni s úgy inni, mint te,  
az lesz glóriám, életem.

S most zengj Dal! szívem tüze, gyulladj!  
Te vagy öregebb, te vagy újabb.

## UTÁNZÁS

Rímképletedbe majd beletalálok,  
az ismétlés amúgy nincs ellenemre,  
tartalmat, majd szavakat is találok;  
és rímem nem szól másodjára csengve,  
egy szó mindig más értelmében áll ott,  
mint nálad is, Múzsák dédelgetettje!

Ahogy egy szikra felgyújthatta szerte  
a cári várost - tombolnak a lángok,  
szelüktől fel-felizzva, teret nyerve -  
ő már kihunyt, száll csillagsarnokához -  
úgy izzik, úgy kígyózik, szítva tőled,  
egy német szív most; tüze újraéled.

\*\*\*

Vonz a kötött ritmus: a tehetség  
fürdik benne, jól érzi magát.  
Ám taszít, ha merő gépiesség,  
maszk, amit tartalom nem hat át.  
Bőrében a szellem is feszeng még,  
új formát csak szándékolna, míg  
a halott formával nem szakít.

## ÁTLÁTSZÓ REJTÉLY

A jó tudósok, szent Hafiz,  
misztikus nyelvnek mondanak,  
s nem tudják, mit jelent e szó,  
habár szakmájuk: a szavak.

Misztikus költő vagy tehát,  
versed halandzsa nékik,  
és tisztátalan borukat  
a te nevedben mérik.

Misztikus vagy, mert egy sem ért,  
nem érti, hogy - kimondjuk -  
boldog vagy, noha nem hiszel!  
Ezt nem veszi be a gyomruk.

## INTÉS

Szidhatom őket, igazuk van mégis.  
Fölfedezhettem volna én is,  
hogy nem számít a szó egyedül.  
A szó: legyező, A lapok közül  
egy szép szempár villan elő.  
Bűvös selyem a legyező:  
az arcot ugyan elfedi,  
de a lányt el mégse rejtheti;  
mert ami rajta leggyönyörűbb:  
a szeme a szemembe süt.

## HÁFIZHOZ

Mit akar minden ember itt,  
te már tudod s megérted:  
vágy vet ránk portól trónusig  
szigorú köteléket.

Úgy fáj, aztán oly mennyei;  
ellene ki tusázik?  
S ha az egyik nyakát szegi,  
bátran kitart a másik.

Bocsáss meg, Mester, ha lehet,  
hogy oly gyakorta botlom:  
a mozgó ciprus szememet  
magára vonja folyton.

Szeretkezőn a talajon  
kúszó gyökér a lába,  
dala susogó fuvalom,  
mosolya mint a pára.

S mindez úgy leigáz, ha fűrt  
csigázik fűrtre szépen,  
s zizegve barnán szétterült  
sűrűje leng a szélben.

Fehér homloka rád ragyog,  
szívednek csitulásul,  
s üde énekét hallhatod,  
lelkednek édes ágyul.

S ha ráadásul kedvesen  
mozog hozzá az ajka,  
szabaddá bűvöl hirtelen,  
hogy önként légy a rabja.

A lehelet nem lel hazát,  
lélekhez száll a lélek,  
s láthatatlan felhőzik át  
lágyszuszterek a kéjet.

De kancsóért nyúlsz, ha kicsap  
a tűz s elönt a lángja.  
A csaposfiú fut, szalad,  
tölt s újra tölt utána.

Szeme ég, szíve megremeg,  
tanításodra éhen,  
hogy, míg bor szítja szellemed,  
okuljon bölcs igéden.

Megnyílik néki a világ  
s a benső rend a lélek.  
Álla pelyhedzik, keble tág,  
s a gyermekből legény lett.

S mikor már titka nincs neked  
világnak, szívnek egy se,  
a gondolkodót készítetted,  
hogy értelmét kifejtse.

S hogy kegyei ránk folyjanak,  
s hasznunk legyen a trónból,  
a sahhoz is van jó szavad,  
s a vezérhez is olykor.

Ily bölcs vagy, ily bölcs dalod is,  
míg napról napra zendül.  
Így vezetsz vígan a komisz-  
szép életen keresztül.



## ESK-NÁME A SZERELEM KÖNYVE

*Mondd nekem,  
mit kíván szíved?*

*Szívedé szívem:  
tartsa meg.*

### MINTAKÉPEK

Halld és eszedbe zárd  
a hat szerelmes párt.  
Szókép fellobban, szél fű, a vágyé:  
Rusztam és Rudábé.  
Közel egymáshoz, nem tudva:  
Juszuf és Szulejka.  
Szerelem, szerelmi kín:  
Ferhád és Sirín.  
Egymás megszállottja:  
Madznún és Leila.  
Öregen is nézett imádva  
Dzsámil Buthainára.  
Vágy édes hatalma:  
Salamon és a Barna!  
Ha mind eszedbe vetted,  
meg nem inog szerelmed.

### MÉG EGY PÁR

Igen, a szerelem dicső!  
Szebb díj ugyan hol nyerhető?  
Gazdag s hatalmas nem leszel,  
de a nagy hősökhez közel.  
Vámikról s Azráról, akárha  
prófétákról, úgy szól a fáma.  
Szólni róluk többet nem is kell:  
eleget mondunk a nevükkel.  
Mit tettek, mit végeztek ők,  
ki tudja? Igaz szeretők  
voltak - ez elég felelet,  
ha Vámikot s Azrát kérdezed.

## OLVASÓKÖNYV

A könyvek közt legfurcsább könyv  
a szerelem könyve;  
figyelmesen elolvastam,  
alig pár lap öröm,  
füzetnyi keservek;  
külön szakasz az elválás.  
Viszontlátás - kurta rész csak,  
töredékes! Bú kötetnyi,  
nyújtva magyarázatokkal  
véghetetlenül.  
Ó, Nizámi! De a végén  
rátalálsz a helyes útra:  
megoldhatatlant ki old meg?  
A szeretők, újra együtt.

\*\*\*

Ő volt, szeme, szája, ő,  
tüze, csókja megigézett.  
Karcsú derék, dús csipő,  
dísz Allah édenének.  
Ő volt? Hol vagy tünemény?  
Ő hát! Ő hullt a szívemre;  
enyém lett egy percre, s én  
övé egész életemre.

## FIGYELMEZTETÉS

Fürtökbe is örömet  
belebonyolódtam,  
ilyenkor, mint te, Hafiz,  
mindig gyöngé voltam.

Most a copfba font haját  
föltekerve hordják,  
sisakban indítanak  
zsákmányszerző portyát.

Ám kit óva int az ész,  
tőlük messze táncol:  
kis hurkokba futni kész.  
menekül a lánctól.

## ELMERŰLVE

Micsoda göndör, csitri fej -  
s ha aztán ebben a gyönyörű tenger  
hajban dúskálok mind a két  
kezemmel,  
szívemet makkegészség önti el.  
S ha csókolom az ajkat, homlokot,  
folyton frissülök, folyton bágyadok.  
Fésűm ötágú, hol áll meg az útja?  
Visszatér a fűrtökhöz újra.  
S nem búvik el a fül se, kedves,  
s ez itt nem bőr, s nem hús, ugye,  
oly különös jó, oly szerelmes!  
Az ember, ha itt a keze,  
itt szeretne mindig maradni,  
gazdag fűrtjeid simogatni.  
Így tettél te is, Háfiz: és mi csak  
újrakezdjük a játékaidat.

## AGGÁLY

A smaragdokról beszéljek,  
mik díszítik ujjadat?  
Néha egy szó sokat érhet,  
gyakran jobb, ha néma vagy.  
  
Azt mondom hát, zöld színükkel  
felüdítik a szemet!  
Azt meg nem, hogy félni is kell:  
ülnek fájdalmas sebet.  
  
Ámde! Itt van írva, tessék!  
Mi adja hatalmadat!  
„Lényed rejti veszedelmét,  
mint az üdítő smaragd.”

\*\*\*

A szabad dal, kedves, itt van  
mind, szorong merev kötetben -  
szálltak oda-vissza vígan  
égi országban kötetlen.  
Fog az idő óhatatlan  
rajtuk kívül mindenén.  
Ők legyenek halhatatlan,  
örök, mint a szerelem.

## **GYENGE VIGASZ**

Sírtam-zokogtam az éjjel,  
mert hiányoztál.  
Jöttek az éjszaka rémei, és én  
szégyelltem magamat.  
„Éjszaka rémei - mondtam -,  
sírva-zokogva lelték,  
holott máskor előttem  
álomban suhantok el.  
Nagy az én veszteségem.  
Ne ítéljétek meg, akit  
azelőtt bölcsnek mondtatok,  
nagy csapás érte!”  
Az éjszaka rémei  
megnyúlt ábrázattal  
elvonultak,  
nekik édes mindegy,  
bölcs vagyok-e vagy balga.

## **MEGELÉGEDETT**

„Tévedsz, ha azt hiszed,  
hogy a lány szerelemből a tied.  
Én ugyan nem köszönném meg:  
mestere a hízelkedésnek.”

Költő

Enyém, és nekem így a jó!  
Mentségem is akad:  
a szerelem önkéntes adó,  
a hízelgés hódolat.

## **ÜDVÖZLET**

Mekkora boldogság!  
Ama földön járok,  
hol Hudhud fut az úton!  
Az őstenger megkövült  
kagylóit kerestem a kőben,  
Hudhud ott szaladgált  
kitárva koronáját;  
ingerkedve, kevélyen,  
tréfált a halottal,  
az eleven.

„Hudhud - mondtam -, bizony  
szép madár vagy te.  
Siess hát, búbos banka!  
Siess, vidd hírül  
a kedvesnek, hogy örökre  
az övé vagyok.  
Hiszen egykor  
Salamon és  
Sába királynője közt is  
te voltál a kerítő!”

## MEGADÁS

„Oly kedves vagy, s elenyészel,  
elégsz, bár oly szép dalod?”

Költő

A szerelem, az emészt el.  
Mert annyit mondhatok:  
dalaim nehéz szívből szállnak.  
Nézd csak a gyertyaszálat:  
elenyészik, amint ragyog.

\*\*\*

Kopár, magányos helyet keresett  
a szerelem kínja magának;  
s meglelte sivár szivemet,  
az üresét: itt letanyázhat.

## ÓHATATLAN

Ki mondhatná a madárnak,  
a mezőn hogy néma legyen?  
Vagy a birkának, ha nyírják:  
viselje türelmesen?

Engedetlen vagyok tán,  
ha gyapjam göndörödik?  
Nem! Az engedetlenségre  
csak az olló kényszerít.

Ki tiltja, hogy fel az égre  
küldjem az énekem;  
s a felhőkre bízzam, a lány  
hogy megbűvölte szivem.

## TITOK

Hogy bámulnak, mert elértik,  
kivel szemez így a kedves.  
Bezzeg én, a cinkos, értem;  
én tudom jól, mit jelent ez.

Tévedés, hogy szerelmével  
mást is biztat, nem - csak egyet!  
Jó emberek, kár a gőzért,  
mindhiába epekedtek!

Áthatón azért tekintget  
körbe ő, hogy megtaláljon -  
és engem egy újabb édes  
együttlétre invitáljon!

## TITKOK TITKA

„Nyomozzuk nagy buzgalommal  
mi, anekdotavadászok,  
hogya a kedvesed ki légyen,  
sógorod is nincs-e már sok.

Mert szerelmes vagy te, látjuk,  
tőled nem is irigyeljük,  
a kedves hogy így szeressen,  
azt azonban nem hihetjük.”

Keressétek, jó urak, fel!  
Csak vegyetek észbe egyet:  
megrémultök látva fényét,  
tűntén káprázatba estek!

Köntösét az Arafáton  
Siháb ad-din levetette:  
ne tartsátok azt bolondnak,  
ki mint ő, úgy cselekedne.

Nincs nagyobb díj, ami rád vár,  
mint ha nevedet kimondják,  
akit imádsz, Őelőtte  
vagy császárod trónusánál.

Ezért volt a legnagyobb kín,  
mikor Madzsún, várva vesztét,  
azt kívánta, a nevét hogy  
Leila előtt ki ne ejtsék.

## TEFKIR-NÁME ELMÉLKEDÉSEK KÖNYVE

*Néked zeng a lant most jó tanácsot.  
Ki veszi hasznát? Csak az érdekes.  
A ferde fülben a legtalálóbbr  
gondolat is gúny tárgya lesz.*

*Mért szól a lant? Hogy végre felfogd:  
a legszebb ara nem mindig a legjobb.  
De hogy közénk számláltass, mind a legszebb-,  
mind a legjobbra szükség törekedned.*

### ÖT DOLOG

Öt dolgot nem tesz öt, nem, semmiképp!  
Hegyezd füled, és hallgasd az ígét:  
A büszkeségnek nincsen jó barátja;  
az aljas bárdolatlan, bárki látja;  
nem vergődhet nagyra gonosztevő;  
az irigy mindétig prédaleső;  
a hazug nem lel itt meghallgatásra;  
jegyezd meg ezt, ne bízzad senki másra.

### ÖT MÁSIK

Hogy időm rövidebb legyen?  
Tevékenykedem!  
Mi hosszabbítja meg? Mi más?  
A naplopás!  
Mi fog adósságba verni?  
Tűrni és heverni!  
Ki az, aki nyer?  
Csak aki mer!  
Ki tündököl?  
Aki nem adja föl!

\*\*\*

Kedves a lány kacér pillantása;  
férfinak, ha ivott, szeme lángja;  
ha parancsolt, az úr köszönése;  
ősszel a nap, ha rád süt a fénye.

De mindennél kedvesebb a szemnek,  
ha egy szép kéz, mely szükségét szenved,  
feléd rebben, kérő mozdulatra,  
s amit nyújtasz, bájjal elfogadja.  
Mily tekintet! mily beszédes hála!  
Nézd meg, s mindig adni fogsz utána:

\*\*\*

A Pand-náme szavai  
lelkeinkből lelkezettek:  
azt, akinek magad adsz,  
tenmagadként kedveled meg.  
Oszd a krajcárt, s ne arany  
kincset halmozz egybe - másnak.  
Rajta, becsüld boldogan  
emlékednél többre mádat.

\*\*\*

Kovácsműhelynél visz el utad éppen?  
Maholnap tán ott patkolják paripád.  
Kis kunyhót látsz amott a messzeségben?  
Maholnap tán az rejti majd arád.  
Szép, büszke ifjúval találkozol?  
Maholnap tán vele párbajozol.  
De azt az egyet biztosra veheted:  
a szőlőtő csak jót forral neked.  
A nagyvilág így kedvedre való,  
a többit ismételni - mire jó?

\*\*\*

Örülj, ha ismeretlen üdvözlő!  
Köszönts úgy, mint régi barátodat.  
Csak néhány szó - és már búcsúztok is!  
Keletnek ő, te meg nyugat felé -  
És hogyha utatok még összefut  
valaha is, így szóltok boldogan:  
Ő az! Igen! mint hogyha semmiség  
volna a járt út vízen, szárazon,  
és semmiség a sok napforduló.  
Cseréljete hát, és osztozzatok!  
Újuljon meg a régi kötelék -  
az első üdvözlés így ezret ér.  
Köszönts tehát, ha bárki üdvözlő.

\*\*\*

Hibáidat hánytorgatták  
egyre-másra csak,  
kinkeservvel kicsikarták  
vélt igazukat.



Ha a jót is nézik benned,  
segítik utad,  
jobb dolgok felé terelnek  
így barátilag;  
a legjobbig eljutok, csak  
éppen hamarabb,  
elvár néhányadmagammal  
a remetelak.  
s mint tanítványt, az az áldás  
és tapasztalat,  
hogyan a beismert hibázás  
el nem vesz, csak ad.

\*\*\*

Vennél ezt-azt, limlomot;  
a tudás - felfuvalkodott.  
Jobb, aki csöndben nézeget:  
így épít a szeretet.  
Sürgölődnél? Gondolj arra.  
sok tudásnak sok az alja;  
tapaszd füled más ajtóra,  
s tudván rátalálsz - a jóra.  
Így tér be hozzád a jó,  
légy csak Istenben-való;  
kit a szeretet gyújt lángra,  
Isten bizton megtalálja.

\*\*\*

Volt bennem becsület,  
nem sokat ért,  
kínlódtam éveket  
éppen ezért.  
Jó vagyok? rossz vagyok?  
most mire véljem?  
Döntöttem: csalhatok,  
s jobb, ha szerényen;  
ámde megingatott  
végül a szégyen.  
Legjobb a becsület,  
gondoltam, mégis;  
biztos a hozama,  
még ha szerény is.

\*\*\*

Vajh, melyik kapun jutottam  
Isten városába? - kérded.  
Hát ne kérdd! Csak ülj meg ottan,  
hogyan sikerült betérned.

Bölcslet láthatsz, számost, erre,  
és hatalmas oszt parancsot:  
jó tanácsuk véd eszedbe -  
tetterő a fő parancs ott.

S hogyha így telt hosszú élted,  
hívásban szolgálva egyre,  
tudd meg! nem lesz ellenséged,  
sőt, számíthatsz szeretetre.

Még urad s parancsolód is  
megtart emlékezetében:  
így marad meg új is, ó is,  
egymás mellett, lassan, szépen.

\*\*\*

Hogy honnan jöttem? Ez kérdés csupán még,  
utamat, azt alig gyaníthatom.  
Ma s itt, a szép, derűs napon barátképp  
találkozik öröm és fájdalom.  
Mily boldogság, ha ketten egyesülnek!  
Magányosan ki sírhat, ki örülhet?

\*\*\*

Mindeneket szép rend hat át,  
bár fölborulhat éppen;  
büszkén és bátran kell tehát  
az élet-útra lépniem.  
Soká tartana tépni itt  
a szárát száz virágnak;  
legtöbbet mégis az veszít,  
kit hamisnak találnak.

\*\*\*

A nővel csínján bánjatok!  
Görbe bordából alkottan, így nem  
tehetted egész egyenessé Isten.  
Eltörik, ha hajlítgatod,  
s csak még görbébb lesz, ha békén hagyják.  
No, jámbor Ádám, mi rosszabb hát?  
A nővel csínján bánjatok;  
a bordatörés keserves dolog.

\*\*\*

Sorsunk rossz tréfa, semmi más:  
ennek ez, annak az hibáz,  
ez sokra néz, az többre les,  
tétlen a Tud s a Jut se lesz;  
s ha a balsors is közbeint,  
viseljük, bár nem kedv szerint;

míg örökével összebékül  
Nemkell úr, Nemtudomfi végül.

\*\*\*

Élni ludas-játék nekem:  
Ki léptét rőfre méri,  
biz' egykettőre ott terem,  
hol nem jó célba érni.

Lúdban ne lakna értelem?  
Ne higgy az embereknek!  
Egy hátrafordult hirtelen,  
s intett, hogy visszamenjek.

Nem úgy e világon, ahol  
csak törtetnek előre,  
s ha egyik-másik elbotol,  
hátra se néz a dőre.

\*\*\*

„Megraboltak az esztendők, keserged:  
az érzékek játéka íztelen lett,  
a legdrágább tegnapi csacsiságra  
gondolni, menni messzi tájra  
nem használ; sem a becsületes élet  
fentről elismert éke, a dicséret,  
min örvendtél. Már munkád sem szerezhetsz  
élvezetet, hiányzik hetyke merszed!  
Marad-e még, mi nincs számodra veszve?”

Nekem marad! A szerelem s az eszme!

\*\*\*

A tudós előtt megállnod -  
nem lesz abból soha károd!  
Ha tiéd a kínok kínja,  
rögtön tudja, hol a híja.  
S számot tarthatsz tetszésére,  
hogyha eltalálsz végre.

\*\*\*

Az adakozót átverik,  
a fösvényt megfejik,  
a nagyeszűt átejtik,  
az értelmest elveszejtik,  
a keménykedőt ködnek nézik,  
a himpellért utolérják.  
Hazugság? Jegyezd meg legott:  
csapd be, aki becsapott!

\*\*\*

Ha urad ma megdicsér is,  
holnap feddés lesz a részed.  
Ám, hű szolga, bármi ér is,  
el ne rontsa jó kedélyed.

Örvend tán a semmiségen,  
s nagy jónak feddés az ára?  
Ha nem szegi kedved mégsem,  
próbára tesz valahára.

S töletek is épp ezt kéri,  
fő-fő emberek, az Isten.  
Tenni, túrni, ahogy méri,  
el nem csüggedni a hitben.

### **SODZSÁ SAHNAK**

**meg**

### **A VELE EGYÍVÁSÚAKNAK**

Míg zajlik ünnepünk,  
csúcsára érve,  
felzendül énekünk  
pályád dicsére!  
Nem vágyunk máshová,  
míg benned élünk,  
kívánjuk: élj soká,  
és légy vezérünk!

### **A LEGFŐBB KEGY**

Vad voltam, mint kevesen,  
midőn uramra találtam,  
s pár év múltán, kezesen,  
úrnőmre is rátaláltam.  
Mindkettő próbára tett,  
hűségnek is találtak,  
ez is, az is szívére vett.  
mint akik kincset találtak.  
Nem szolgáltak két urat,  
akik szerencsével jártak;  
úr és úrnő jól mulat,  
hogymindketten rámtaláltak,  
nekem meg jó csillag mutat  
találni hozzájuk utat.

## **FIRDAUSZI**

mondja

„Világ! gonosz s orcátlan vagy, tudom!  
Táplálsz, nevelsz, és mindjárt meg is ölsz.”

\*\*\*

Úgy gazdagodhatsz táplálékodon,  
hogyha Allah kegyében tündökölsz.

\*\*\*

Mert mi a gazdagság? Meleget adó nap.  
Cirógat nincstelent, akárcsak léged, engem.  
Örülne bár a gazdag olyan önfeledten  
az életnek, ahogy a koldusok szoktak!

## **DZSELÁL AD-DIN RÚMI**

mondja

Élsz, s a világ álomként illan el,  
utazásod célja sors-szabta hely;  
hőséget, hideget nem bírhat sz maradásra,  
s mi neked virul, hervad nemsokára.

## **SZULEJKA**

mondja

Bájos vagyok tükröm szerint.  
Sorsom vénülés, mondjátok ti mind.  
Minden örök Isten elolt,  
szeressétek egy percre bennem őt.

## RENDZS-NÁME A ROSSZKEDV KÖNYVE

„Hol vetted ezt a nótát?  
Mi szél sodorta hozzád?  
Úgy szedted sorsod apróbb  
limloma közt a taplót,  
hogy hunyó üszköd újra  
lángolni-élni gyúlna?”

Ne tűnjön lángja másnak  
olcsó kis lángolásnak;  
mérhetlen messze hányva  
a csillag-óceánba,  
ott sem kallódtam én el,  
újjászült tiszta fénnyel.

Fehér juhnyáj bolyongott,  
hullámozottak a dombok,  
pár komoly arcú pásztor.  
szíves, jó gazda máskor,  
nyugodt szív, hű tekintet,  
úgy megszerettem mindet.

Az éji borzalomban  
harcok veszélye lobbant;  
a teve-szó a bódult  
lélekbe s fülbe tódult,  
s a hajcsárok goromba,  
önhitt és hetyke hangja.

És vitt tovább a tág út  
s mind szélesebbre tágult,  
s örök menekülésnek  
tetszett utunk a népnek,  
a had mögött a kék folt;  
tengerrel csalt az égbolt.

\*\*\*

Nem találni rímkovácsot,  
ki más rímét többre tartja,  
hegedűst se, aki mások  
nótájának hangot adna.

Meg sem is róhatni őket;  
becsületünk el is vásik,  
ha szemünkben mások nőnek,  
élünk-e, míg él a másik?

S így találtam kiváltképpen  
előszobákban is, itt-ott:  
összekeveredve, szépen,  
koriándert s egérpiszkot.

Vén az újat megutálta,  
hogyha jól söpört is éppen,  
emez viszont alig várta,  
hogy az örökébe lépjen.

És ahol a népek alja  
megveti a másik népet,  
se ez, se az be nem vallja:  
egy a cél, ha célba érnek.

S ahol önérzet volt a tét,  
mindig az szólt megrovólag,  
akinek csípte a szemét,  
ha mások is számítottak.

\*\*\*

Kit mindétig elkerül a bú,  
szomszédja azt kínozni sose rest;  
amíg hat s alkot a férfiú,  
a többség megkövezné örömet.  
Ám hogyha fűbe harapott,  
adakoznak és gyűjtenek:  
ki élteben nem nyughatott,  
hadd kapjon méltó sírhelyet,  
így hoz saját fejére épp  
szégyent a sok ökre:  
felejtse el inkább, ostoba nép,  
a jóembert örökre!

\*\*\*

A hatalmat, rájöhettek,  
nem lehet kivenni bottal,  
hát olykor kell, hogy csevegjek,  
okosokkal, zsarnokokkal.

Mert az elnyomott fajankók  
mellük döngették szünetlen,  
s leigáz minket, ha van mód,  
a korlátolt, a sületlen,

a bolondnak és a bölcsnek  
háttal kell fordítanom hát,  
ezek sohasem dühöngnek,  
azok egymást kaszabolnák.

Szeretetben s hatalomban  
egyesülünk? Ez az eszme  
napvilágot olt ki nyomban  
s árnyékot hevít tüzesre.

Háfiz s Ulrich Hutten álltak  
ily vértben, ellenszegülve  
barna s kék színű csuháknak;  
az enyémekek meze szürke.

„Mondd az ellenség nevét még!”  
Hadd maradjon ismeretlen:  
ráfiztettem épp eléggé  
erre a gyülekezésben.

\*\*\*

Ha a jó a talpköved,  
sohasem csepüllek,  
sőt, ha jótett jót követ,  
lelked nemesül meg!  
De ha sövénnnyel veszed  
körül a sajátod,  
vígán élek, s nem leszek  
semmiképp kijátszott.

Minden ember jó tehát,  
s jó maradna váltig,  
ha nem folytatná tovább,  
mit kezdett a másik.  
Úton járja ez a szó,  
mit ne is tagadjunk:  
ha egy helyre, úgy való,  
együtt is haladjunk.

Hol amaz áll, hol emez,  
elénk akadálnak.  
Szerelemhez nem keres  
senki cimborákat,  
pénzt s becsülést csak magunk  
zsebelnénk be folyvást,  
s szít a bor, bizalmasunk,  
végül meghasonlást.

De hisz Háfiz is beszélt  
erről hajdanában,  
ő is törte a fejét  
ily ostobaságon.  
S miért szaladnál csak úgy  
világgá, barátom?  
Egyszer, ha rád jár a rúd,  
légy legény a gáton.

\*\*\*



Mintha múlhatnék a néven,  
mi csak némán tud virulni!  
De a szép Jó drága nekem,  
mely Istenből alakul ki.

Szeretek, kell is szeretnem:  
nem gyűlölök; mért gyűlöljek?  
Hajlok erre is, de menten  
tömegeket gyűlölök meg.

Ám, hogy ismerd jobban őket,  
nézd, mi helyes, nézd, mi árthat;  
nem helyes föltehetőleg,  
mit ők pompásnak találnak.

Mert a helyes út szerintem  
az elmélyült, teljes élet,  
s alantas a célja minden  
szemfényvesztő kertelésnek.

Bár egy úr, ki névre Szűrő,  
Fúróban cinkost szerezhetsz,  
s hozzájuk szegődve, Dúló  
mint nemes szív tetszeleghet!

Hogy naponta új sütetben  
halljuk hírét új dolognak,  
s rontást szórjon a szivekben  
szerte az, mi szórakoztat.

Ezt óhajtja mind a honfi,  
maradiak és modernnek,  
csak a kis dal mer csipogni:  
így volt, s így kell lenni ennek.

\*\*\*

Neve Madzsnún - hogy is mondjam...  
bolondnak nem bolond éppen;  
dühötök fejemre vontam  
magam dicsérvén e néven.

Duzzadt keblem ha kiárad  
végét vetvén búnak, gondnak,  
ne mondják, kik arra járnak:  
kötelet már a bolondnak!

Az okosabb láncra verve  
sorvad el, ha fog az átok;  
mintha csalán csípne egyre,  
hogy hiába bámuljátok.

\*\*\*

Jöttem-e tanácsadónak,  
hogyan kell hadat viselni?  
korholtalak-e utólag,  
ha békét kötöttetek ti?

S néztem, míg merült a háló,  
a halászra mozdulatlan.  
s szögmérőt tukmálni rá jó  
asztalosra nem akartam.

De ti beleszóltatok, lám,  
abba, mit tudok, mi részem,  
s a Természet gondja folytán  
már sajátom lett egészen.

Hogyha volna ily erőtök,  
szánjátok más feladatra!  
De ha művemnél időztök,  
tudni kell: ő így akarta!

## **A VÁNDOR LELKI NYUGALMA**

Kár az aljasság miatt  
jajra nyitni szádat:  
nincs ennél hatalmasabb,  
bármit prédikálnak.

Bántatlanul bontja ki  
erejét a rosszban,  
a jót tönkretetheti,  
ha épp kedve szottyan.

Vándor! Meg nem állítod -  
mi haszna dohogni?  
Forgószeél, vagy sár, piszok -  
hagyd csak kavarogni.

\*\*\*

Ki kér olyat a világtól,  
miben a világ hiányt lát,  
mit vár, oldalt s hátranézve,  
tétlen napja nappalán át?  
Jó szándék, iparkodás csak  
sántikál, míg fut az élet,  
s ami kellett volna hajdan,  
a világ ma adja néked.

\*\*\*

Talán hiba az öndicséret,  
de ha jót tesz, dicséred önmagad;  
s ha fennhéjázó volna is beszéded,  
a jó végtére mégis jó marad.

A bölcs csak tartsa bölcsnek, balga,  
magát: ne rontsd el örömet!  
Hogy a világ ha bármit adna,  
balgán a szélbe szórja szét.

\*\*\*

Szájból fülbe jutva, mondd,  
van-e tisztos nyereség?  
A hagyomány, te bolond!  
józan észnek kergeség.  
Ím, megítélem tettet:  
A hitnek béklyói közül  
az értelem ment egyedül -  
kár hogy már elvetted.

\*\*\*

Francúzkodva, briteskedve,  
németkedve, taljankodva  
mindnek ahhoz volna kedve,  
ami néki hasznos hozna.

Elismerés soha nincsen  
se az egynek, se a soknak,  
abban mesterkednek minden,  
hogy legfennén ők ragyognak.

A deréknek, semmi kétség,  
akad holnap jó barátja,  
csak ma még a hitvány népség  
számítását megtalálja.

Aki három ezredévről  
nem képes, hogy számot adna,  
ki nem talál a sötétből,  
vakon élhet, napról napra.

\*\*\*

Hajdan, hogyha a szent Koránt citálták,  
mondták, mely szúra hányadik sora,  
s mint illik, a muszlimok úgy találták,  
hogy lelki nyugalomuk mindig jókora.  
Új derviseink ma összekevernek  
újat s amin ül nagy idő pora.  
A zűrzavar naponta terjed,  
ó, szent Korán! Ó, nyugalom kora!

## **A PRÓFÉTA**

mondja

Bosszant tán, hogy Mohamednek Isten  
kegyéből jut béke, szeretet?  
Keress hamar jó gerendát itten,  
s csomózz reá kenderkötelet:  
Akaszd föl magad, de tartson ám!  
S meglásd, dühöd csillapúl, komám!

## **TIMUR**

mondja

Hazug csuhások, nem tetszik talán  
a felviharzó gőg szívemben!  
Ha Allah féregsorsra szán,  
féregnek is teremtet meg engem.

## HIKMET-NÁME BÖLCS MONDÁSOK KÖNYVE

Talizmánt teszek mindenhová e könyvbe,  
egyensúlyt teremtek vele.  
Ki hívő tűvel szúr bele,  
jó szó derítse mindenütt öröme.

\*\*\*

A mai éjt, mai napot  
csak arra kérd,  
amit a tegnap is adott.

\*\*\*

Ki leggonoszabb korban jött világra,  
az a gonoszt is jónak találja.

\*\*\*

A könnyűséget az érti,  
aki feltalált és eléri.

\*\*\*

Örök a tenger sodra.  
A föld nem korlátozza.

\*\*\*

Mért rémít minden pillanat? -  
Az élet kurta, hosszú a nap.  
A szívemet vágy űzi, de  
nem biztos, hogy az Ég fele;  
mégis folyvást mennie kell,  
s főként magától szökne el.  
A kedves keblén megpihen,  
s ha nem is tudja, ott a Menny.  
Tovább sodródik, messze, el,  
s mindig *egy helyen* vesztegel;  
Bármire tör, ha vesz, ha kap,  
a saját bolondja marad.

\*\*\*

Ha sújt a sors, ezzel azt üzeni:  
Tartózkodóbb légy! Fogadj szót neki!

\*\*\*

Még nappal van, még munkálhat, ki él.  
Mit sem tehetünk, mihelyt itt az éj.

\*\*\*

Mi dolgod e Földön? Már kész ez a Föld,  
a Teremtés Ura mindent kiötölt.  
Eldőlt a te sorsod, megszabva a mérték,  
megkezdted utad, hát érd el a végét:  
a könny meg a bú nem másítja meg,  
s egyensúlyodból a földre kivet.

\*\*\*

Sors-sújtott panasza szól:  
gyógyír és remény sehol,  
mégis lehet gyógyító  
egy-egy jóbaráti szó.

\*\*\*

„Milyen sutaság volt, ügyetlenség  
így fogadnotok a szerencsét!”  
A lány nem bánta, ennyit mondhatok,  
mert még jó párszor meglátogatott.

\*\*\*

Örökrészem csoda tág, csoda bő!  
Az idő az enyém, szántóm az idő!

\*\*\*

Ha jót teszel, tedd csak a jóért!  
Ezt gyermekednek add tovább;  
s ha gyermekednél kár a szóért,  
majd megszívleli unokád.

\*\*\*

*Anvari* mondja, fejedelmi férfi,  
ki szív és elme titkát egyként érti:  
mindenkor s mindenhol legtöbbet ér,  
ki nyíltan ítél, s mással összefér.

\*\*\*

Dühöngsz ellenségedre?  
De hisz barátod hogy lehetne,  
ki lényed, s ahogy létezel,  
szemrehányásnak fogja fel?

\*\*\*

Butának találom szörnyen,  
midőn buták a bölcsnek mondják,  
hogy történelmi időkben  
ne hordja magasan az orrát.

\*\*\*

Ha Isten oly rossz szomszéd volna,  
mint mi, nem úsznánk meg mi sem,  
de Ő csöppet sem bánja, hogyha  
mindenki olyan, amilyen.

\*\*\*

Kelet költői - tagadni nagy kár -  
nagyobbak nálunk, nyugatiaknál.  
Csak egyben vagyunk jobbak náluk:  
ahogy kartársainkat utáljuk.

\*\*\*

Mindenki győzne mindenki ellen,  
ezt tudta mind, ki e Földön élt.  
Legyen hát mindenki kegyetlen,  
de persze csak abban, amihez ért.

\*\*\*

Ránk férne az Isten kegyelme!  
A légy a sassal versenyezne.

\*\*\*

Ha az irigység étket hajszol,  
saját éhségével lakasd jól.

\*\*\*

Hogyha tiszteletre vágyunk,  
modorunk szűrös legyen.  
Mindenre sólyommal vadászunk,  
csak vaddisznóra nem.

\*\*\*

A rám törő papoknak  
ugyan már, mi segít?  
Mit egyenesen fel nem fognak,  
görbén sem érthetik.

\*\*\*

Egy hőst vidám lélekkel feldicsérni  
az tud, ki maga is babérra tört.  
Az ember értékét senki sem érti,  
kit hőség és fagy nem gyötört.

\*\*\*

Ha jót teszel, csak tedd a jóért,  
hisz úgysem marad meg neked;  
s ha megmarad is, kár a szóért,  
mert elveszíti gyermeked.

\*\*\*

Gaz rablók előtt rejtse el, míg lehet,  
aranyát, távollétére és hitét.

\*\*\*

Hogy hallhatsz annyi bölcsességet,  
és balgaságot, akármerre mész?  
A legifjabbak folyvást szajkózzák a vének  
igéit, s azt hiszik, hogy az övék.

\*\*\*

Vigyázz, ha már-már rabul ejt  
az ellentmondás csábítása,  
a bölcs tudatlan lesz, mihelyt  
tudatlanokkal száll vitába.

\*\*\*

„Az igazság mért rejtezik  
vak mélységbe, tág messzeségbe?”

A megértés késlekedik!  
Ha értenénk, amikor kéne,  
velünk volna, egészen itt,  
nyájassága és kedvessége.

\*\*\*

Hol köt ki adományod?  
Jobb, ha nem kérdezed!  
Vesd a vízbe kalácsod,  
s jól jön valakinek.

\*\*\*

Pókot öltem, utána mégse hittem,  
hogy tettemre rábólinthatok.  
Mint nekem, neki is adott  
egy részt e napokból az Isten!

\*\*\*

„Éjünk sötét, Isten fényben delel.  
Nálunk akkor mért nem így rendezte el?”

\*\*\*

Mily tarka társaság!  
Az Isten asztalánál ellenség, barát.

\*\*\*

Fukarnak mondtok. Adjatok  
bármit, amit szétszórhatok.

\*\*\*



Aki e tájra kíváncsi,  
annak tetőre kell mászni.

\*\*\*

Ki hallgat, félnie sem kell.  
Megbújhat nyelve alatt az ember.

\*\*\*

Egy úr, ki két szolgával él,  
jól ápoltnak nem lehet.  
Nincs ház, melyben két nőszemély  
rendesen sepreget.

\*\*\*

Kedveskéim, rossz új szokás  
így szólni: „Férfi, nő.”  
Mondjátok, mint Ő mondta volt:  
Ádám és Éva ő.

\*\*\*

Kínt és tudást Allah kegyelme  
szétválasztott s volt rá oka.  
Minden beteg kétségbeesne,  
ha ismerné baját, mint orvosa.

\*\*\*

Mindenki balgán biztos önmagában,  
s magát dicséri idelent!  
Ha iszlám odaadást jelent,  
iszlámban élünk-halunk mindahányan.

\*\*\*

Új házat épít, ki megszületett,  
s ha meghal, átengedi másnak.  
Ez másként lát neki a folytatásnak,  
és senki sem építi meg.

\*\*\*

Szidhatja, ki házamba lép be,  
mit bevezettem itt sok éve  
de kapum előtt legyen csendben,  
hogy egyáltalán bevezessem.

\*\*\*

Tessék ez a kis ház,  
Uram, teneked,  
épülhet nagyobb is,  
de nem becsesebb.

\*\*\*

Élvezd a biztonságod,  
mit semmi sem fenyegethet,  
vigyáz rá két barátod:  
daloskönyv, boros serleg.

\*\*\*

„Lokmán, a rút mit alkotott,  
Mily szellemi csodát!”  
Mi édesít? Hiszen tudod:  
a cukor, nem a nád.

\*\*\*

A Földközi-tengert Kelet  
nagyszerűen szelte át;  
Csak ha Háfízt ismered,  
akkor érted meg Calderon dalát.

\*\*\*

„Mért ékesíted egyik kezed  
buzgóbban, mint neki járna?”  
A bal kezünk mit is tehet,  
ha a jobb fel nem cicomázza?

\*\*\*

Ha Mekkába terelnék is  
Jézus Krisztus szamarát,  
ott sem lényegülne át,  
hisz számár maradna mégis.

\*\*\*

Megtaposva a sár  
terjeng, össze nem áll.

\*\*\*

De ha erővel csapdosod,  
formát ölt, szilárd alakot.  
Ily téglát láttál, én is láttam:  
vályognak hívják Európában.

\*\*\*

Jó emberek, búsulni kár itt!  
A hibátlan tudja, ha más hibázik;  
ki hibázik, az érti, mert tanul,  
hogyan tett más hibátlanul.

\*\*\*

„Tömérdék jót kaptál, s te nem  
köszönted meg - ez érthetetlen!”  
Emiatt nem fáj a fejem,  
hisz adományuk él szívemben.

\*\*\*

Jó hír, jó különbségtétel  
a dolgok közt: ennyit érj el;  
elpusztul, ki többre tör.

\*\*\*

„A szenvedély szilaj hullámverése  
rendíthetetlen földre ront, hiába.”  
Költői gyöngyeit partra dobálja,  
s ez már az élet nyeresége.

\*\*\*

## **BIZALMAS**

Meghallgattál pár páriát,  
még hogyha ez ártott is neked;  
ez a jó ember keveset kívánt  
és nem is veszélyeztetett.

Vezír

Az a jó ember keveset kívánt,  
de ha meghallgattam volna, hát  
elvész és bevégeztetett.

\*\*\*

Bár rossz, van rá példa, nem kevés,  
hogy Igazságot vonz a tévedés;  
a szép asszonyt ki kérdi meg,  
hogy tévelyegni mért siet?  
Ám ha Tévedés úr igazságot űzne,  
az Igazság-asszony azt ne tűrje!

\*\*\*

Tudd meg, bosszant módfelett,  
hogy annyi a költő s egyre zengnek ők!  
A verselést ki fojtja meg?  
A verselők!

## TIMUR-NÁME TIMUR KÖNYVE

### A TÉL ÉS TIMUR

...És a tél kemény haraggal  
körülvette akkor őket.  
Jéglehelletét suhintva  
mindre, rájuk uszitotta  
egymásttépő szeleit.  
Fagyfogú viharainak  
hatalmat adott felettük  
s Timur udvarába szállva  
fenyegetve így kiáltott:  
Boldogtalan! lassan, halkan!  
jogtipró, kegyetlen zsarnok.  
Meddig kell meg a szíveknek  
lángjaidban perzselődni?  
Ha szellem vagy, átkozottak  
közt egy, én volnék a másik.  
Vén vagy? én is! Megmeresztjük  
hát az én embert és a földet.  
Márs vagy? Én pedig Szaturnusz,  
bajtjelentő csillagképek  
és együtt borzalmasak.  
Lelket ölsz és megfagyasztd  
a légkört: nos, szeleim még  
nálad is jéghidegebbek.  
Vad seregeid hívőket  
gyötrennek ezernyi kínnal:  
nos, ha én jövők, csak akkor  
lesz fogak csikorgatása!  
És bizisten - nincs bocsánat!  
Isten lássa, mit hozok rád!  
Istenemre! fagyhaláltól  
meg nem menthet, Vén, a tűzhely  
paraszának perzselése,  
sem december semmi lángja.

## SZULEJKÁHOZ

Hogy illattal hízelegve  
földerítse kedvedet,  
tűzhalált ezernyi zsenge  
rózsabimbó szenvedett.

Hogy legyen apró üvegcséd,  
mely a jó szag otthona,  
s mely karcsú, mint ujjhegyecskéd,  
egy világ veszett oda.

Életösztönök világa,  
teljében duzzadva, mely  
a bülbül édes dalára  
szerelmet sejtőn figyel.

Több gyönyört nyerünk mi rajta,  
fáj-e hát a fájdalom?  
Nem falt föl Timur uralma  
számtalan lelket vajon?

## SZULEJKA-NÁME SZULEJKA KÖNYVE

*Azt álmodtam az éjszaka,  
hogy a Hold az égen áthalad;  
de látom, ahogy felébredek,  
észrevétlen fölkel a Nap.*

### HIVOGATÓ

A naptól hiába szöksz te:  
mert a napot, mit találhatsz,  
mánál jobbnak úgyse látod;  
de ha itt kedvedre várhatsz,  
hol kerülöm a világot,  
hogy hozzám több szál kötözze,  
megbújhatsz, s leszek a társad.  
Ma a ma, más nap a másnap,  
mert ami lesz s ami letellett,  
nem visz el s nem vesztegelhet.  
Ó, maradj hát abban, édes,  
mit te vagy csak adni képes!

\*\*\*

Hogy Szulejkát elbűvölte Juszuf,  
nem meglepő;  
ifjú volt és az komoly vonzerő,  
szép volt, sőt, bűvöletesen szép,  
s mert Szulejka is: egymást boldoggá tehatték.  
De azt, hogy te, aki jöttömre oly régóta vársz,  
az ifjúság sugarával szemedben  
nézel rám, szeretsz és boldoggá teszel engem,  
azt dicsérje hát énekem,  
neved örökre Szulejka legyen.

\*\*\*

Most, hogy neved Szulejka lett,  
nekem is kell valami név, nem?  
Ha dicsérni akarnád kedvesed,  
Hátem! szólíts ezen a néven.  
Ez csak afféle ismertetőjegy,  
nem vagyok öntelt és pimasz;  
ha valaki magát Szent Györgynek  
nevezi, nem hiszi, hogy tényleg az.

Hátem Thai, aki mindent odaad,  
ínségemben nem lehetek.  
A költők közt a leggazdagabb,  
Hátem Zograi, inkább ne legyek.  
De azért ezt a két személyt szem  
előtt tartani nem fölösleges,  
kapni-adni, mindent és egészen:  
a legnagyobb öröm ez.  
Felüldülni egymás szeretetében  
a Paradicsom gyönyöre lesz.

## **HÁTEM**

Tolvajt szült az alkalom? Nem.  
Ő a tolvaj, a hamis;  
mert ellopta a szivemben  
megmaradt szerelmet is.

Néked adta által éltem  
tiszta hasznát teljesen,  
s koldusbotra jutva, létem  
csak kegyedből tengetem.

De karbunkulus szemedben  
látom irgalom nyomát,  
s a sorsot, mely pártol engem,  
áldom, míg karod fon át.

## **SZULEJKA**

Én, kit üdvözít szerelmed,  
az alkalmat nem szidom;  
annak, amit tőled elvett,  
szívből örvendek bizony!

És mi szükség lopni vajjon?  
Add önként nekem magad;  
ha kell, örömet bevallom:  
igenis, megloptalak.

Mit szívből adtál te nékem,  
lesz dicső hasznodra még;  
átadom nyugalmam, éltem  
kincsét bízvást, mind tiéd.

Ó, ne játssz! Nem vagy te koldus!  
Nem kincs tán a szerelem?  
Ha öllelek, nincsen oly dús,  
aki versenyez velem.

## HÁTEM

Nem téved el az, akit hajt szerelme,  
egét bármily sűrű felhők borítják.  
Ha Leila és Madzsnún életre kelne,  
én mutatnám meg a szerelem útját.

\*\*\*

Becézlek, kedvesem - ez a valóság?  
Az isteni hang csendül, hallod ám!  
Lehetetlennek látszanak a rózsák,  
és felfoghatatlan a csalomány.

## SZULEJKA

Az Eufráteszen hajózva,  
aranygyűrűm ujjamat  
elhagyva hullt a folyóba,  
nemrég adtad azt magad.

Ezt álmodtam. Felparázslott  
már a hajnal, túl a fán.  
Szólj, te költő, szólj, te látnok!  
Jósáлом volt ez talán?

Hátem

Megmagyarázom, ha jós-e!  
Nem meséltem már neked,  
hogyan a velencei dózse  
az árral mint vált jegyet?

Ujjadról gyűrűd eképp lett  
az Eufrátesz birtoka.  
Ó, ha zeng száz égi ének,  
szép álom, te vagy oka!

Számomra, ki Indiákról  
jöttem Damaszkuszba, s itt  
új karavánnal a távol  
várt, a Vörös-tengerig,

e terasz, pagony s folyópart  
lesz, mit eljegyzel velem;  
itt, míg életünk s a csók tart  
lelkem néked szentelem.



## **SZULEJKA**

Olvasok a férfiszemből.  
„Szánj meg!- kérlek -, úgy imádlak!  
Úgy kívánlak, majd megőrjítl!”  
Mindezt ismerjük mi, lányok.  
Ámde mindez meg nem érint,  
mindez nékem mit se számít.  
De a te tekintetedtől,  
Hátem, fölragyog a nap.  
Mert az így szól: „Tetszik nékem,  
ahogy semmi más nem tetszik.  
Liliomot láttam, rózsát,  
s mind, mi kertek díszé, éke,  
mirtuszt, ciprust, s ibolyát is,  
mely díszére nőtt a földnek,  
s mily csodás a föld e díszben!  
Ámulunk, amerre nézünk.  
Gyógyít s üdvözt e látvány,  
és a gyógyulás oly édes,  
hogy a kórt visszakívánjuk!”  
Szulejkára így tekintesz,  
és gyógyulva megbetegszel,  
s betegségbe esve gyógyulsz.  
Úgy nézel, úgy mosolyogsz rá,  
mint semmire a világon.  
És Szulejka érzi, mit mond  
tekinteted: „Tetszel nékem,  
ahogy semmi más nem tetszik.”

## **GINGO BILOBA**

E keletről gondjaimra  
bízott fának levele  
a tanult főt okosítja,  
titkát fejtetvén vele.  
  
Egyetlen élő levélkét  
látunk kettéválva mi?  
Vagy kettőt, mik eltökélték:  
egynek fognak látszani?  
  
E kérdésre, mit megoldott  
elmém, választ így adok:  
nem sejteti-e dalom, hogy  
egy s mégis kettős vagyok?

## **SZULEJKA**

Mondd, te száz dalt is faragtál,  
ennek-annak szállt szavad már,  
cirkalmazta önkezed,  
lett aranyló díszkötése,  
pont s a vessző mind kitéve,  
kész a csábos sok kötet!  
Ezt ha kapta bárki kézbe,  
nyerte már szerelmedet?

Hátem

Nos, tüzes szemek bogára,  
ajkak elragadtatása,  
vakító fehér mosoly,  
íj-szemöldök, nyak s a keblek,  
kígyó-fürtök körbevettek:  
mind szünetlen ostromolt!  
Híred hozták e szerelmek,  
bár Szulejka még sehol!

## **SZULEJKA**

Nézd, ott a Nap! Micsoda látvány!  
A holdsarló öleli át.  
Te megfejtethnéd e talányt tán:  
mondd, ki adta össze e párt?

Hátem

A szultán: ő adta e jelben  
össze e fényes égi párt,  
hogyan kitüntesse a seregben  
vitézei legjobbját.

S gyönyörünk képe is ez ábra!  
Ez is mi kettőnkre mutat.  
Napodnak hívsz: jöjj hát, te drága  
hold, és öleld át napodat!

## HÁTEM

Jöjj kedves, jöjj! Tekerd sapkámra lágyan,  
csak kezedből, a tulbend úgy a szép.  
Abbász sem látta trónján, Perzsiában  
tetszetősebbnek turbános fejét.

Sándor homlokát is tulbend övezte,  
hullott vállára egy pár szép szalag,  
s tetszett, aki a trónuson követte,  
ez a felséges dísz mindannyinak.

Tulbend díszíti császárunk fejét is,  
csak koszorúnak mondják. Egyre megy!  
Gyöngy s drágakő! De a szemnek, ha szép is,  
azért a muszlin csak sokkalta szebb.

Kedves, azt az ezüstös szüzi tisztát,  
csavard fejemre azt a szalagot!  
Mi a fenség? Jól tudom én a titkát!  
Rám nézel, s mint ő, olyan vagyok.

## HÁTEM

Kevés csupán, amit kívánok,  
épp mert minden tetszik nekem,  
s e kevésért mióta már, hogy  
a világban kedvem lelem.

Kocsmában vígan üldögélek,  
és szűk házamban is vigan.  
De hogy eszembe jutsz, a lélek  
kifut belőlem, s ellovan.

Szolgád legyen Timur, a nagy kán,  
parancsod várja vad hada.  
Kínálja rubinját Badakhsán,  
a türkizét Hyrkánia.

Mézédes szárított gyümölcsöt  
küld Bokhara, és egy halom  
verssel hódolnak messze költők  
szamarkandi selyemlapon.

Olvasd, kedved fog benne telni,  
amit Hormuzban írok itt,  
hogy az egész kereskedelmi  
élet teérted működik.

Hogy bráhmán-földön, Indiában  
hogy dolgozik seregnyi ujj,  
s majd Hindusztán mesés világa  
kelmén, selymen neked virul.

A kedveseknek fényes ékül,  
feltúrva torda-medreket,  
földből, kavicsból, törmelékből  
gyémántot mostak teneked.

Hogy a bátor bűvár a drága-  
gyöngyök kincsét hogy szerzi meg,  
s a szigorú értők dívánja  
hogyan tüzi aztán föl neked.

S ha hozzátette mindezekhez  
Baszra tömjénjét, fűszerét,  
minden, ami a földön kedves,  
indul a karaván feléd.

De ezek a pompás királyi  
javak csak elvakítanak.  
Boldogságot nem tud találni  
két szív, egymásban élve csak.

## HÁTEM

Néked adni tán haboznám  
Szamarkandot, Bokharát  
ajándékol, aranyos lány?  
Utcák sorát, mámorát.

Adná ő is, kérdd meg egyszer  
a császártól, édesem!  
Fénylőbb, bölcsőbb bár ezerszer,  
de nincs benne szerelem.

Felséges úr! Ily ajándék  
tőled nem telnék sosem!  
Hisz nem láttál ilyen lányt még,  
s nem vagy, mint én, nincstelen.

## HÁTEM

A szépen írt,  
ékes aranyszegélyes,  
hivalkodó lapokat  
megmosolyogtad,  
elnézted, szerelmeddel  
és tőled lett sikeremmel  
hogy kérkedem,  
elnézted, hogy magamat dicsérem.

Öndicséret! Büdös az irigynek,  
de barátnak jó szagú  
s a magunk orrának is.

Nagy az életöröm,  
nagyobb örülni életünknek.  
Ha te, Szulejka,  
bőséggel boldogítasz,  
mint labdát, felém  
dobod a szenvedélyed,  
hogyan elkapjam,  
és visszadobjam  
felkínált éneket,  
ez, ez a pillanat!  
És máris elszakít  
tőled a frank vagy az örmény.

De napokba telik,  
évekbe, hogy újrateremtsem  
nagy tékozlásaidat sokezerszer,  
szétszálazzam boldogságom tarka zsinórját,  
melyet ezer szálból  
fontál te, Szulejka.

S itt a viszonzás:  
a költő gyöngyszemei,  
szenvedélyed  
heves hullámverése  
vetette az élet  
sivatag partjára őket.  
Vékony ujjal  
finoman szemelve,  
felfűzni drágaköves  
aranyéknek.  
Tedd a nyakadra,  
tedd kebeledre!  
Szerény kagylóban érett  
esőcseppjei Allah úrnak.

\*\*\*

Vágyra vágy, órára óra,  
szóra szó és szemre szem.  
Csókra csók, sóhajra sóhaj,  
és boldogság, szüntelen.  
Este, reggel, reggel, este.  
De te érzed, hogy dalomban  
titkos gond van: bár lehetne  
részem Júsuf bája, teste,  
hogyan szépséged viszonzom.

## **SZULEJKA**

Üldöző-e, üldözött-e,  
rab vagy zsarnok, vallja rég:  
föld fiának legfőbb üdve  
mégis a személyiség.

Tűrhető lesz minden élet,  
lényeged ha megmarad;  
elbírsz minden veszteséget,  
amíg az vagy, aki vagy.

### **Hátem**

Meglehet! s ha vélik, véljék -  
én hadd éljek más hiten:  
földnek minden üdvösségét  
Szulejkában meglelem.

Míg magát rám tékozolja,  
addig büszkén vagyok én -  
ha magát elvonta volna,  
magamat elveszteném.

Hátemnek már vége volna,  
de átváltom sorsomat,  
s már átlényegültem abba,  
kit kegyébe most fogad.

Így leszek, ha nem is rabbi  
- erre nem visz rá a vágy -,  
de Firdauszi, Mutanabbi,  
vagy a császár legalább.

## HÁTEM

Aranyműves pici boltján  
tarka lámpák lángja röpköd:  
széplányok körberajongván  
a már őszbehajló költőt.

### Lányok

Váltig csak Szulejkát zenged!  
Mi meg őt el sem viseljük.  
Nem teérted, csak a versek  
miatt kell őt irigyelnünk.

Volna csúfok-csúfja bár ő,  
szépek szépévé avatnád,  
de mi már agyonolvastuk  
Dzsámil s Buthaina kalandját.

Mi ne lennénk szépleányok?  
Nekünk is festmény dukálna!  
S ha olcsón meg is csinálod,  
szép kis summa jár utána.

### Hátem

Jer Barnuska! arca rávall:  
minő kis kerek kecses fő,  
fésűkkel, copffal dicsekvő,  
mint mecset a kupolával.

Jösszte Szösze! te legnettebb,  
akin minden helyre, tünde,  
joggal jutnak hát eszünkbe  
rólad karcsu minaretek.

S ott te, hátrébb! Szemed fénye  
nyilait kétfelé szórja.  
S mindkettővel visszaélsz te,  
jobb veled nem állni szóba.

Egyik szeme hunyni látszik,  
csillagfényét pajzs takarja,  
az alól kacsint a selyma;  
annál komolyabb a másik.

Ha az horog, sebet ejtő,  
gyógyítója ez a sebnek.  
Csak az boldog, ki ily kettős  
tekintettel delejezhet.

S minden nőt így szőve dalba  
sorra zenghetném szerelmem:  
mert titetek magasztalva  
Úrnőmet is ecseteltem.

#### Lányok

Költőnek az jó, ha szolgál,  
hiszen hírt csak így szerezhetsz;  
de jól főleg úgy megy dolga,  
ha Hölgye is lantot penget.

Szebb dalokra volna képes,  
mint amik nekünk adattak?  
Dehát éppen ez a kétes,  
hogy ő titokban dalol csak.

#### Hátem

Ki tudja, hogy s mint csinálja?  
Nem is sejtitek, mi mély.  
Átélt dalnak szökken árja  
ajkán - igaz költemény.

Költőként ti soha ötlet  
meg se közelítitek,  
dala engem gyönyörködtet,  
tiétek - csak titeket.

#### Lányok

Valld be, te aféle húrit  
varázsoltál le a földre.  
Ám legyen! Hacsak nem bújik  
ki egy földi lény belőle.

### HÁTEM

Fürtök, arca boldogító  
bűvkörében tartsatok!  
Nektek, drága, barna kígyók,  
válaszolni nem tudok.

Csak szívem romolhatatlan -  
virághímes ifjú rét;  
ködben és hózivatarban  
egész Etna zúg eléd.



Mint hajnalpír gyűjtöd rőtre  
azt a komoly szirtfalat,  
és még egyszer érzi Hátem  
a tavaszt, a tűznyarat.

Bort, fiú! Bort ide, még bort!  
Ezt a kelyhet Őreá!  
Mondja, ha lel egy marék port;  
„Értem égett hamuvá!”

Szulejka

Nem hagylak el semmi áron!  
Szerelmem erőt is ad.  
Ékesítsd fel ifjúságom  
szenvédelyeddel magad.  
Költőmről zengő dicséret  
vágyamnak beh hízeleg:  
mert ki él, szeret, s az élet  
szellemtől nyer életet.

## HÁTEM

Nehogy édes rubinszép szájad  
s az elém tett bor versenyezzen.  
Mi másért a szerelmi bánat,  
mint hogy gyógyulást keressen!

\*\*\*

Ha úgy elszakadt tőled kedvesed,  
mint Napnyugattól Napkelet,  
s pusztákon vághat át szived;  
kerül magától mindenütt kíséret,  
szerelmes szív hamar Bagdadba érhet.

\*\*\*

Felőlem helyre is állhat  
megroggyant világotok!  
Itt e szempár napvilágnak,  
e szív is csak értem dobog!

\*\*\*

Óh, mennyei érzék! Minek is van ennyi!  
Összekuszálják boldogságomat.  
Lelkem, ha lát, süket szeretne lenni,  
s ha hangod hallja, vak.

\*\*\*

Közel hozzád, ha távol is!  
Aztán a gyötrelmes hiány.  
De hangod újra-hallatán  
megint velem vagy, bárhol is!

## **HÁTEM**

Ha távol napvilágom,  
jókedvem hogy legyen?  
Nos, én most írni vágyom,  
és éppen inni nem.

Mikor belé szerettem,  
szó köztünk egy se volt,  
s ahogy a nyelv akadt el,  
úgy akad most a toll.

Gyerünk, fiú a csapnál,  
a kupát töltsd tele!  
„Emlékezz”, szólok és már  
tudhatni jól, mire.

\*\*\*

Amint felidézlek,  
szól a fiú: „Kérlek,  
mért e csönd, Uram?  
Hisz hallgatna téged,  
minden bölcsességed,  
Száki boldogan.”

Ám ha ábrándozván  
ciprusod borul rám,  
nem veszi zokon,  
s én e kedves körben  
hallgatok csak bölcsen,  
miként Salamon.

## **SZULEJKA KÖNYVE**

E könyv, magam is azt szeretném, persze,  
a többinél ne legyen vastagabb.  
De hogy fognád sorait rövidebbre,  
ha a szerelmi mámor elragad?

## HÁTEM

E dús-bozontu fára  
nyisd, kedvesem, szemed!  
Tüskés, zöld héjba zárja  
a telt gyümölcsöket.

Csak csüggnek, s hogy mivégre.  
nekik is rejtelem.  
Lengő ág ütemére  
ringnak türelmesen.

De bentről érik egyre,  
s duzzad a barna mag,  
már szellők közt heverne,  
sugaras nap alatt.

Ha szétpattan a burka,  
víg zuhanásba fog;  
úgy hullnak, tornyosulva,  
öledbe e dalok.

## SZULEJKA

A vidám kút peremén,  
hol víz omlik vízfontra,  
megálltam egy pillanatra,  
s névbetűmet láttam én,  
mit kezded írt a peremre:  
s téged juttatott eszembe.

S most, mikor a rendezett,  
hús fasor végére értem,  
fölnéztem, és a fakérgen  
névbetűm láttam, kezded  
által a fatörzsbe metszve:  
Zárj, örökre zárj szívedbe!

Hátem

Karcsú ciprus, szökve omló  
vízsugár arról beszél:  
utam Szulejkától indul,  
s véget Szulejkával ér.

## **SZULEJKA**

Itt vagy és enyém megint csak,  
csókkal, dallal ím vidítlak,  
ámde arcod újra zordabb;  
mondd, mi dúl, mi gond szorongat?

Hátem

Panaszkodnom kell, Szulejka,  
s nem dicsérnem éneked ma!  
Új dalom még melegében  
százszor zengted el te régen!

Most is illet a dicséret,  
ám becsusszant pár kis ének,  
szerzőjük nem Szádi, Dzsámi,  
nem Háfiz, se nem Nizámi.

Az ő versük én betéve  
tudom, betűről betűre,  
elmémből ki nem fakultak,  
ám miket ma hallok, újak.

Tegnap írták mind, valóban!  
Mondd, kivel vagy még te jóban?  
Más lehet most úgy lehelled,  
oly merész és víg a kedved,  
oly csigázva, ingerelve  
ringat égbe, szerelembe,  
egyesülni hívogatva,  
mint az én dalom hatalma!

Szulejka

Hátem oly soká elmaradt,  
a lány fejlődött azalatt,  
s hangicsált, mert dicsérte rég  
szerelmese az énekét.  
Ne véld tehát ma idegennek  
e pár dalt, mit - Szulejka szerzett.

## **HÁTEM**

A rím - mondják - Behrák Gúr leleménye:  
tisztá lélekből, elbájolva szólt.  
s napjai méze, Dilaram, cserébe  
rokon-csengésű szókkal válaszolt.

Te is, kedves, jöttél, hogy ráakadjak  
a rímek tünde gyönyöreire:  
Behrám Gúrnak, a Szászánida-sarjnak  
társa lehessen, és ne irigye.

Te ihlettél e könyvre: míg repesve,  
és boldog szívvel beszéltem neked,  
tisztá életed csengve visszaverte,  
mint pillantásokat, a rímeket.

Hang és csengés tüntével is bejárja  
a szó a távot, követ bárhova.  
Nem ez az elszórt csillagok palástja?  
S a szerelem tündöklő Kozmosza?

## **HÁTEM**

Eltalálni pillantásod,  
ajkad, kebled óhaját,  
szívem-lelkem erre vágyott,  
hallani, mit mond a szád.

Tegnap ó jaj még utószor.  
aztán fény és tűz elégett,  
édes játék, égi jó sor  
gondteher és bűnnehéz lett.

Míg Allah nem adja meg,  
két szemem hogy újra lásson,  
Napra, Holdra nézhetek,  
síni kezdek mindahányszor.

## **SZULEJKA**

Mit jelent e szél zúgása?  
Tán a jó hírt hozza végre?  
Szárnya fürgé mozdulása  
ír a fájó szív sebére.

Jön, s az út porát becézve  
könnyű felleggé kavarja.  
Szőlőlevél-fedezékbe  
a bogárnépet behajtja.

Ha a tűző Nap delel fönn,  
arcom hűsítőn legyinti.  
Röptében csókját a lejtőn  
pompázó szőlőkre hinti.

Kedvesemtől halk fuvalma  
száz köszöntést hoz ma, ezret:  
ezer csókot ad ma, majd ha  
mind e dombok éjbe vesznek.

Szél, mehetsz utadra akkor:  
enyhíts vándoron s baráton.  
Hol fény hull magas falakról,  
ott a kedvest újra látom!

Hírt, melytől vidul a lélek,  
új tavaszt únt életemnek,  
én csak ajkáról remélek,  
csak lehellete jelenthet.

## ESZMÉNYKÉP

A nap, Héliosz a görögnek,  
az égi pályán tündököl,  
s legyőzvén az eget s a földet,  
bizton tekint körül, le s föl.

A szép istennőt sírni látja,  
felhők lányát, ég gyermekét,  
s csak őt méltatja ragyogásra;  
derűs terek fölött szemét

lehunyva süllyed kínba, buba,  
s lát egyre sűrűbb könnyözönt;  
jókedvet önt a szomorúba,  
s kap csókra csókot gyöngyre gyöngy.

Szeme hatalmától megejtve  
amaz kitartón föltekint,  
s átalakul a gyöngyök ezre:  
a nap képét fölvette mind.

S színes körívtől koszorúzva  
kezd az arc vígan fényleni,  
a nap tüstént feléje húzna;  
de jaj! utol nem érheti.

Kegyetlen sorsparancsra ekképp  
futsz tőlem, drágám, te magad;  
s a trónszekérrel mire mennék,  
ha Héliosz volnék, a nagy?

## UTÓHANG

Oly szépen cseng, ha verse szárnyán  
a költő nap, császár, fejedelem:  
de arcát elrejti, ha árván  
lopózik sűrű éjeken.

Pázmás felhők mögött sötétbe  
merült az ég legtisztább kékje fönn.  
Arcom fonnyad, sápadva, égve  
s hull, hull szívemre szürke könny.

Ne hagyj a búra, éjszakára,  
te holdam, te, te kedves, kedvesem!  
Hajnalcsillag, te gyertya lángja,  
ó, én Napom, ó, légy velem!

## SZULEJKA

Oh, nyugatról jött, vizes szél,  
könnyű szárnyad hogy irigylem!  
Kedvesemnek hírt vihetnél:  
őutána fáj a szívem...

Ha megérzi szárnycsapásod,  
keblem csöndes vágyra gyullad.  
Jöttödön dombok, virágok,  
s két szemem könnybe borulnak.

Ajkad lágy fuvallatától  
égő szemhéj kínja enyhül.  
Ha nem hinném: újra látom,  
meghalnék a gyötrelemtől.

Menj a kedveshez sietve,  
szólj szelíd hangon szívéhez,  
de ne búsítsd, szót se ejts te  
a kínról, mit szívem érez.

Annyit mondj csak néki csendben,  
szerelme az élet nékem.  
Örömet abban s emebben  
nem lelek, csak közelében.

## ÚJRA EGYÜTT

Itt vagy újra, ég csodája,  
drága csillagom, megint!  
Messzeséged éjszakája  
mily örvény volt, mennyi kín!

Te vagy, része és egésze  
örömömnek, kedvesem;  
fájó múltba visszanézve  
megrendítő a jelen.

Mikor keblén várta sorsát  
a Világ ős szendere,  
rendelte az első órát  
Isten legfőbb gyönyöre.  
„Legyen!” mondta és szavára  
„Jaj!” felelt, mély, meggyötört,  
amikor a Lét Világa  
a Mindenségbe betört.

Föltárult a fény: riadtan  
rebbent róla a sötét  
s különülő áradatban  
a négy elem szerteszét:  
kába álmokba merülten  
röpült mind, és komoran,  
mereven a roppant űrben,  
vágytalan és hangfalán.

Csend volt minden, néma, dermedt;  
Isten először maga!  
És ekkor Hajnalt teremtett,  
s irgalmas akarata  
zúrzavart és kietlen gyászt  
csengő színjátékba szőtt  
s megint szerethette egymást,  
ami széthullt az előbb.

S egybeecsap gyors szédületben,  
ami összetartozik,  
s érzés, látás mérhetetlen  
létbe nyújtja karjait:  
harc talán ez, birok, ádáz,  
mindegy: forrunk, tapadunk!  
Nem kell több Allah: világát  
teremtjük már mi magunk.

Így vitt, hajnalpiros szárnnal,  
így, hozzád a szenvedély,  
s frigyünk ezer sugarával  
szentesíti tündök éj.  
Kéjre-kínra példa lettünk,  
földi sorsban égi jel,  
s ha új „Legyen!” dörg felettünk,  
most már az se szakít el.



## TELIHOLDAS ÉJ

Úrnőm, a szád szól és hallgat;  
mily sóhaj kél ajkaidról?  
Susogsz csak; mióta már...  
Lágyabban, mint korty finom bor.  
Arra vársz tán, hogy két ajkad  
édes másik párt talál?

„Csókot - mondtam -, csókra vágyom!”

Nézd! a sejtelmes sötétben  
minden ágon izzó fény kél,  
csillagzáporos az est;  
smaragdként a bokrok mélyén  
ezer karbunkulus ég benn;  
ám te meg se látod ezt.

„Csókot - mondtam -, csókra vágyom!”

Szeretőd, ki messze szenved,  
s akit, édes kínban, elvársz:  
boldogan boldogtalan.  
Teliholdkor látni egymást,  
szentül fogadtátok ezt meg;  
most épp ez az óra van.

„Csókot - mondom -, csókra vágyom!”

## TITKOSÍRÁS

Diplomaták, csak rajta,  
buzgón szolgáljatok,  
ez uratok parancsa:  
tanácsot adjatok!  
Értelmet titkos jelben  
fürkésszen a világ,  
mígnem mindahány rejtjel  
megfejtí majd magát.

Itt van már úrnőm drága  
kezéből rejtjele;  
nagyszerű találmanya,  
üdvöt ígér vele.  
Fogyhatlan szív-ajándék,  
báj- s kellemből szövött;  
erős kapocs és szándék,  
miként kettőnk között.

Lángoló színek csokra,  
lásd, milliomm virág,  
seregnyi angyal lakta  
derűhajlák e ház;  
toll-szivárványt terít ki,  
ragyog tarkán az ég,  
illatszél megcsendíti  
ezer dal tengerét.

Vágy gátnemismerése,  
kettős írása ez:  
az élet velejébe  
záporzó nyílsereg,  
mind-ez a szeretőknek  
rég nyájas eszköze;  
s ha értitek, csak csöndbe' -  
és éljetelek vele!

## VISSZFÉNY

Nekem varázstükör lett,  
így nézek is bele,  
kettős fényt tündököltet,  
mint császár rendjele,  
nem a tetszelgés vágya,  
ez mozgat, ó dehogy,  
a vágy a társaságra,  
s a társ, az itt adott.

Mert lám, ha belenézek  
elárvult özvegyen,  
előlép észrevétlen  
a kedves is velem.  
S ha képe foszlik is szét,  
amint elfordulok,  
már őt tükrözik ismét  
a hozzá írt dalok.

Születnek egyre szebbek,  
és mind-mind szabadabb,  
gúny, gáncs dacára: lesznek;  
nyereség, napra nap.  
Szegélyül díszes minták  
emelik fényüket;  
arannyal rózsaindák  
és lazúros keret.

## SZULEJKA

Jólesően ízlelem, te  
drága dal, értelmedet!  
Kedvesen mesélsz, hitetve,  
őmellette ülhetek!

Minden gondolatja végképp  
én vagyok, s szerelme már  
kedveséhez, aki éltét  
néki szánja, visszaszáll.

Lám: szivem tükör, te nézted,  
s benne láttad önmagad,  
és e keblen, ím, pecséted  
minden csókkal súlyosabb.

Színvaló s a hímes ábránd  
lánca véled összeköt!  
Testet ad szerelmi láng rád,  
és a vers a köntösöd!

## SZULEJKA

Hagyd világ-tükrét a Hóditónak!  
Mit mutat? Csak néma népeket,  
melyeket más népekkel maholnap  
erre-arra lökdös, téreget.

Ám te távolok felé ne révedj!  
Énekeld nekem saját dalod,  
tudd, szeretlek, és hogy égek, élek,  
tudd, a földem elhódíthatod!

Hátem

Ma jólesik ránézni a világra,  
a költőké kiváltképp gyönyörűszép;  
itt árny-ezüst, ott színek ragyogása,  
éjt-nappal fényt sziporkáz a mezőség.  
Ó, mindig minden ily remek ha lenne!  
Ma szememen szerelem szemüvegje!

\*\*\*

Ezer alakba rejtőzhetsz előttem,  
Csupa-kedvesség, látom, mind te vagy;  
futhatsz, csodák varázsfátylába szóttan,  
s Csupa-Jelen, látom, hogy merre vagy.

A karcsú ciprus ifjú erejében,  
Csupa-Szépség, felismerlek: te vagy;  
a folyam zsongó hullámtengerében,  
Csupa-Hízelgés, ott is csak te vagy.

Ha a szökellő vizsugár kibomlik,  
Csupa-Játék, nekem az is te vagy;  
a felhőben, amely épülve omlik,  
te Csupa-Tánc, téged látlak: te vagy.

Rét szőnyegében ragyogó virágok:  
te Csupa-Csillag, nekem mind te vagy;  
hol ezerkarú repkényt kúszni látok,  
óh Csupa-Ölelés, ott is te vagy.

Mikor hajnal gyúl rőten a hegyekre,  
Csupa-Vidámság, köszöntlek: te vagy;  
a tiszta ég szent legét belehellve,  
Csupa-Szív-Üdve, italom te vagy.

Tudásomnak, ha gondolom, ha érzem,  
Csupa-Bölcsesség, forrása te vagy;  
s amikor Allah száz nevét idézem,  
minden nevének visszhangja te vagy.

## SZÁKI-NÁME A POHÁRNOK KÖNYVE

### HÁTEM

Igen, a törzshelyem a kocsmá lett,  
ittam a bort, akár a többiek,  
fecsegett, lármázott, eszmét cserélt  
vidáman-búsan, ki ahogy betért,  
ám én csak ültem, nagy-nagy öröm ért;  
rá gondoltam - a kedves hogy szeret?  
Azt nem tudom, de engem szétfeszít  
a szerelem, imádom hölgyemet,  
rabja vagyok, hű hozzá, ez hevít.  
Hol volt a toll és hol a pergamen?  
Mégfogni ezt! - de így volt, így, igen!

\*\*\*

Ülök egymagam,  
árválkodom,  
de búra nincs okom,  
hús borom  
elkortyolom,  
senki nem állít korlátokat,  
szabadon szárnyal minden gondolat.

\*\*\*

Addig jutott Muley, a tolvaj,  
részegen bánt legjobban a tollal.

\*\*\*

Hogy öröktől fogva van-e a Korán? -  
kedvem kutatni nincs.  
Hogy meg kellett-e teremteni? -:  
bolond a vita mind!  
Hogy a Könyvek Könyve: elfogadom  
Mohamed parancsa szerint.  
De hogy a Bor örök: ez a tudás  
bennem soha meg nem ing.  
Hogy angyalok műve, Ég itala:  
tán az se mese mind.  
S bárhogy van is - aki iszik,  
Isten arcába frissebben tekint.

\*\*\*

Csak ittasan az életen át!  
Bor nélkül ittas az ifjúság.  
Ha meg öreg issza magát fiatalra,  
az már csoda erény jutalma.  
Gondról gondoskodik az élet:  
de itt a szőlő, gondüzőnek!

\*\*\*

Tiltakozni mit sem ér,  
bűn a bor, tudod miért.  
Hogyha mégis inni vágyasz,  
idd a borok legjavát:  
kétszer vetik azt a tűzbe,  
akit lőre vitt a bűnbe.

\*\*\*

Míg józanok vagyunk,  
a rossz irányít;  
ha ittunk némi bort.  
a jó világít;  
de vágyunk ebben is  
túlzásba eshet;  
mértéket, ó, Hafíz,  
mondd, hol keressek!

Mert megfontoltam én,  
nem is kevészer:  
ki nem tud inni jól,  
ne is szeressen;  
de, részegek, tovább  
is tart a szózat:  
ki nagyon nem szeret,  
az jobb, ha józan.

## **SZULEJKA**

Miért, hogy gyakran bús a kedved?

Hátem

Tudod, lelkem rabságba vetve,  
börtönben él: testembe csalták,  
és ott talán meg is vasalták.  
S ha próbál így-úgy szökni mégis,  
láncokba fonják börtönét is.  
Kettős veszélyben él a lélek,  
ezért bántják borús szeszélyek.

## HÁTEM

A testünk börtön, meglehet,  
de börtön szomjas hogy lehet?  
A lélek jól elvolna benne,  
s borért ugyan miért epedne;  
de adj be hozzá egy palackot,  
vagy többet: értük kapva kapkod.  
A lelket szörnyűbb kín gyötörné,  
ha mindet egyből összetörné.

A pincérnek

Ne így, te durva gróbián  
ne így taszítsd elém a korsót!  
Pincér ne nézzen rám ily mostohán,  
mert megsilányul ó oportóm.

A pohárnoknak

Kecses fiú, lépj közelébb,  
ne támogasd az ajtót!  
Eztán pohárnokom te légy,  
önts bort, tüzet fakasztót!

## POHÁRNOK

mondja

Barna fűrtös, ifjú lányka,  
csalfaság, te, menj utadra!  
Jó uramnak bort ha töltök,  
csókját homlokomra adja.

Te viszont, fogadni mernék,  
ennél többre vágysz, de hidd el,  
terhe volnál jó uramnak  
arcocskáddal, kebleiddel.

Azt hiszed tán, hogy becsaphatsz  
szégyent játszva, rejtekezve?  
Éjjel a küszöbre fekszem,  
s ugrom bármi zajra-neszre.

## HÁTEM

Bírálatot a részeges  
elég sokat kapott,  
s ha nem feküdt épp részegen,  
még többet hallhatott.  
Ok s rend szerint a részeges  
kedveli a napot;  
de engem eddig részegen  
csak az éj láthatott.  
Béklyót nagy részegségemen  
szerelmi kín hagyott,  
az gyötör, töltve éjt s napot,  
minden gondolatot,  
és szívet is, mely részegen,  
dalokkal vágtatott,  
hol holmi józan részeges  
eddig csak baktatott.  
Szerelem s dal tart részegen,  
ha nem lelek csapot,  
nincs még ily égi részeges,  
mámorvert, áldatott.

\*\*\*

## HÁTEM

A pohárnoknak  
mondja

Te kis selyma, te.  
hogyan eszem megmaradjon.  
általában ez a lényeg.  
Így hát boldog vagyok,  
hogyan velem vagy,  
te drága lény,  
habár berúgtam.

## HÁTEM

A kocsmában ma, kora reggel  
mi volt oka a zűrzavarnak?  
Gazda s cseléd! Fáklyák, sok ember!  
Miért e perpatvar s szidalmak?  
A flóta szólt, dongott a dob!  
Nem volt hiány zshivajban -  
de én, ki jókedvű vagyok  
s szerelmes, ott maradtam.



Felróják számosan nekem,  
hogy az illemről mit se tartok;  
mégis kerülöm eszesen  
az iskolás katedraharcot.

## **POHÁRNOK**

Ej mi lelt, hogy álmot, ágyat  
ily sötéten hagysz el reggel?  
Perzsa szóval bi-damagh búdan,  
mi úgy mondjuk: katzenjammer.

Költő

Hagyj, fiú, most rossz az élet,  
még a szép is haloványabb,  
bánt a fény, a rózsailat,  
éneke a csalogánynak.

Pohárnok

Majd a jó pohárnok ápol,  
ripsz-ropsz véget is vet ennek.  
Vég a zsenge mandulából,  
s újra bort lesz inni kedved.

Aztán a teraszra viszlek,  
frissítő szelekből inni.  
Úgy nézem, ha mindez izlett,  
adsz ezért egy csókot - így ni.

Látod, nem barlang az élet,  
napról napra mit se szürkül.  
Van ma is fa, rajta fészek,  
épp oly szépen szól a bülbül.

## **HÁTEM**

Az az undok szipirtyó,  
az a szajha, kinek  
neve: a Világ,  
megcsalt,  
ahogy a többiek mind.  
Ellopta hitem,  
aztán a reményt,  
de amikor a szerelemre  
vetette szemét,  
megszöktem előle.

Megmentett kincsemet  
örökre biztosítani  
megosztottam okosan  
Szulejka és Száki között.  
Most mind a kettő  
versengve igyekszik  
magasabb kamatot fizetni.  
Gazdagabb vagyok, mint valaha:  
hiszek megint,  
hiszem, hogy szeret a lány!  
A fiú meg serlegével  
istenné teszi a jelent.  
Mit keres itt a remény?

## POHÁRNOK

Hát, ma jóízűen ettél,  
s még falánkabb kedvvel ittál,  
mit tányérodon feledtél,  
kis tálkába tettem, itt áll.

Nézd, kis hattyuhoz hasonlít,  
itt a csőre, itt a szárnya,  
ezt tán még az én dugig telt,  
büszke hattyúm is kívánja.

Bár magát a hattyu, mondják,  
hullámsírba sírja halkan.  
Egy dalod se halljam inkább,  
hogyha köztük hattyudal van.

## POHÁRNOK

Azt mondják rád, lám, a költő,  
ha a piactérre ballagsz.  
Elhallgatlak, hogyha verselsz,  
meghallgatlak, hogyha hallgatsz.

S akkor még jobban szeretlek,  
hogyha búcsúcsókkal illetsz,  
mert a szó az elpereghet,  
de a csók, az mindig itt lesz.

Rímre rím - hiú hatás csak,  
jobb mélyen magunkba szállni.  
Énekelj mindenki másnak,  
s némulj el, ha ott a száki.

## KÖLTŐ

Jöjj pohárnok! Még több bor kell!

Pohárnok

Uram, nem lesz egy kicsit sok?  
Azt mondják rád, lám, a korhely.

Költő

Félsz talán, hogy összecsuclok?

Pohárnok

Mohamed tiltja.

Költő

Szivecském!  
Elmondom, nem hallja senki.

Pohárnok

Hát kérdez nem sokat kell,  
ha már kedved van fecsegni.

Költő

Nos, a muszlim hit szabálya,  
hogy mind józan görnyedezzen,  
mert ő, a szent úgy kívánja,  
hogy bolond csak ő lehessen.

## SZÁKI

Csak pár kortyot kell meginnod,  
s körötted tűzfény ragyog,  
tested is szikrázva villog,  
lángra kap-e, nem tudod.

A csuhások menekülnek,  
mikor az asztalt vered,  
képmutatók - egyedül te  
hordod nyitva szívedet.

Mondd csak, az ifjú, ki még nem  
lát erényt hibák helyén,  
s kit nem ékít semmi érdem,  
miért bölcsőbb, mint a vén?

Mind tudod titkát az Égnek,  
mind, amit a föld cipel,  
s a pezsgést, mely benned éled,  
kebled mégsem rejti el.

Hátem

Épp ezért, véisd, gyermek, észbe:  
jobb, ha ifjú s bölcs maradsz:  
égi kincs a verselés, de  
itt a földön megcsal az.

Egyszer ring titoknak fátyla,  
majd lehull, hogy látva láss;  
nem szól a költő - hiába:  
az, hogy költ, már árulás.

## NYÁRÉJSZAKA

Költő

Nézd, fiú, a Nap leszállott,  
ám az égbolt csillog egyre;  
csak tudnám: ma este meddig  
tarthat még a naplemente?

Pohárnok

Én itt várok a szabadban,  
ha kívánod, el nem alszom.  
s szólok néked, ha legyőzi  
majd a fényt az Este Asszony.

Mert tudom, szeretsz te éppen  
fel, a végtelenbe nézni,  
hol, uram, az esti kékben  
sok kis láng egymást dicséri.

S szól a legszebb is szelíden:  
engem tündökölni láttok,  
ám ha ily kort adna isten,  
ti ugyanígy ragyognátok.

Mivel ő maga a jóság,  
kedves őelőtte minden;  
alszanak is a madárcák  
nagy és apróbb fészkeikben.

Némelyiknek csak a rezgő  
ciprus ága ad nyugalmat,  
dajkálja a lanyha szellő,  
míg leszáll a gyöngye harmat.

Ezt tanultam én tetőled,  
és beh gazdag lettem ezzel!  
Elmém el nem ejti többet,  
bármit mondasz nekem egyszer.

Mint a baglyok itt ücsörgők  
e teraszon órahosszat,  
s várom iker-fordulóját  
fenn a sarki csillagoknak.

S majd ha éjfél tájt felébredsz,  
mert nem jön szemedre álom,  
véled együtt ó de szép lesz  
isten égboltját csodálnom!

Költő

Bár a bülbül itt a kertben  
átzeng teljes éjszakákat,  
hogyan az éj kiteljesedjen,  
kell ahhoz még egynéhány nap.

Mert mit a görögök Flora  
idejeként emlegettek:  
most a lázas Aurora  
Hesperusnak vall szerelmet.

Nézz körül! hogy jön! de gyorsan!  
átsöpör a tarka réten!  
Fény emitten, fény amottan:  
megszorult az éj egészen.

Könnyű rózsás talpakon fut:  
azt, ki elszaladt a Nappal,  
űzi, bár nyomába sem jut -  
érzed, hogy zihál a Hajnal?

Menj, fiúk legkedvesebbje,  
tartsd az ajtót jól becsukva,  
mert ő még beléd szeretne,  
éppen úgy, mint Hesperusba.

## **POHÁRNOK**

(álmosan)

Végül hát tőled ezt tanultam:  
az elemekben mindenütt az Úr van.  
Oly kedvesen meséled ezt!  
S még kedvesebb az, hogy szeretsz.

Hátem

Már alszik, és megérdemelten alhat.  
Derék fiú! Te bort tettél elém,  
s a vén tudását neked, fiatalnak  
barát, tanító, megmutattam én.  
De most egészség enyhe, bűvös enyhe  
üdít föl és telít édesdeden.  
Én még iszom, de csendbe, néma csendbe -  
ne örvendezzek ébredéseden.

## MATHAL-NÁME PÉLDÁZATOK KÖNYVE

Az égből tomboló tengerbe cseppent  
egy megszeppent csepp; szörnyű ár szökött -  
ám díjazta elszánt hitét: erőt  
s tartamot adott neki Isten.  
Rá kagyló csukta héjait,  
s örök üdvösség fénye árad:  
legragyogóbb ékköve koronáknak -  
a fénye nyájas és szelíd.

\*\*\*

A bülbül-dal fagyban, éjben  
felszáll Allah trónusáig,  
és ő arany kalitkát nyit  
éji ének díjaképpen.  
Az emberi test e ketrec.  
Bár elszállna e világból  
a lélek, de belegondol,  
s szól: „Jobb, ha új dalba kezdesz.”

### CSODATÉVŐ HIT

A tál leesett, szálltak cserepek,  
és én kétségbeesetten  
átkoztam el balog kezemet  
s magamat, hogy mért siettem.  
Majd sírtam, a sok szilánkot  
szedegetve itt-ott, szerteszét,  
de tett az Úr csodát ott,  
és lett a tál hiánytalan, ép.

\*\*\*

Miután a kagylóból kiszökött,  
a nemes gyöngy szólt, szerényen,  
a kedves ékszerészhez: „Örök  
bukás! Ó, jaj, ma végem!  
Ha átfűrsz, nyomban mindenem  
végleg szét lesz zilálva,  
nővéreimmel kell nekem  
felfűzve lenni a láncra.”

„Nem számít hasznomon kívül  
most semmi, bármire kérhetsz:  
ha nem fürok kegyetlenül,  
a zsinórból lánc miként lesz?”

\*\*\*

Csodálattal, kedvtelve láttam  
egy pávatollat a Koránban:  
Jobb helyed nem lehetne, nem,  
nagy-nagy kincs, mint e szent helyen!  
Mint ahogy a csillag világít,  
rajtad Isten nagysága látszik,  
hogy ő, ki világokra lát,  
itt nekidurálta magát,  
s olyan díszes pihét csinált,  
hogy nincs egyetlenegy király, ki  
utána tudná ezt csinálni.  
Ha híres, ám szerény leszel,  
a szentséget nyerheted el.

\*\*\*

Volt egy császár s két könyvelője...  
Emez költött, amaz behajtott;  
ez pénzt szórt s csinált annyi bajt ott:  
amaz hajszolta a bevételt.  
Ez meghalt, és nem tudta, kire ossza  
a pénzherdálói tisztet a császár,  
s még csak tanakodott, de már-már  
tökéletesen megtelt a kassza.  
Annyi arany lett, mint a kása,  
mert megmaradt egy nap kiadása.  
S így a császár rájött, mi a  
pénzforgalmában a hiba.  
Úgyhogy, az esetből okulva,  
az állást nem töltötte be újra.

\*\*\*

Szólt az üsthöz az új fazék:  
„Miért vagy fekete alul?”  
„A konyhában így alakul.  
Gyere, te tökfél, közelébb,  
s gögöd gyorsan pereg le.  
Habár füled tiszta marad,  
azért ne tartsd többre magad:  
tekints csak alfeledre.”

\*\*\*



Minden ember: nagy, kicsi,  
szó maga köré valami  
hálót, és finomkodva, szépen  
ollójával ül bent, közében.  
És ha egy seprű belenyúlna,  
felszisszenne: micsoda munka!  
A leggyönyörűbb kastély, ím, szertedúlva.

\*\*\*

A Mennyből szállt le Jézus és  
az Evangéliumot hozta le.  
A tanítványoknak kedvtelés  
s tanulság volt minden ige.  
De Jézus visszaszállt s szövegét  
az égbe magával vitte megint;  
ám ismerték addigra rég,  
s leírták, emléküik szerint,  
eltérően, hiszen emberenként  
más-más fontos, természetesen.  
S most töprenghet minden keresztény  
az időknek végezetéig ezen.

## JÓ

Jehova álomban találta,  
holdfénynél, a Paradicsomban  
Ádámot s csendben oldalára  
az alvó Évát tette nyomban.  
Most, földi korlátok között,  
két kedvenc eszménye feküdt. -  
„Jó!!!” mondta, mint munka után  
a mester, s maradt volna tán.

Nem csoda hát, ha megigéz,  
ha két üde szempár szembe néz,  
szinte együtt van az velünk,  
ki elgondolta, hogy legyünk.  
És felszólít: rajta, legyen!  
De mindkettőnket, felteszem.  
Korlátod e két kar, te drága,  
Isten legkedvesebb ideája.

## PÁRSZI-NÁME A PÁRSZI KÖNYVE

### HAGYATKOZÁS

a régi perzsa hitről

Testvérek, kik tiszteltetek engem,  
ápoltatok és adtatok ennem,  
mit is hagyjon rátok örökrészül  
szegény jámbor, ki meghalni készül?

Láttátok a királyt nem egy ízben,  
arany lovon, arany harci díszben,  
drágakővel borítva a szerszám,  
mintha öklöm jég verné ezerszám;

melyikötők tudta irigyelni?

Nem nagyszerűbb volt-e azt figyelni,  
mint tűnik fel Demávend hegyormán  
hajnalszárnynon, félkör-íve-formán

a kelő nap? Szinte odaláncolt.  
Éreztem, ó éreztem, de hányszor,  
míg hosszú időm letelt, a földi,  
lelkemet az érkező betölti,

trónján magát látom meg az istent,  
őt, ki az élet forrása kint s bent,  
minden tettem hozzá igazítom,  
járok majd a fénylő igaz úton.

Ám felszállt a tűzkorong az égen,  
álltam szinte vakító sötétben,  
mellem verve kaptam friss erőre,  
így borultam arccal le a földre.

Most pedig szent végakaratom jön,  
tartsátok meg testvérek örökkön:  
*ki-ki tegye mindennap a tisztét,*  
nincs kinyilatkoztatásra szükség.

Újszülött kis keze azért kapdos -  
teste-lelke fordulna a naphoz;  
tűzfürdőbe meríteni kell még,  
érezze a virradat kegyelmét.

Elevennek adjátok a holtat,  
szabadon az állat sem romolhat,  
s amit csak tisztátalannak véltek,  
takarjátok be, amerre éltek.

Tiszta föld legyen, amit felástok,  
díjazza a nap munkálkodástok,  
fát ültettek, ültessétek sorba,  
ő a rendezettet pártfogolja.

Víz sem állhat meg a csatornában,  
nem poshadhat meg egyetlen ágban,  
mint forrásnak, legyen éppoly tiszta  
Zenderúd, mikor a sík felissza.

Víz esését ne gátolja semmi,  
ahány árok, mind rendbe kell tenni,  
nád és káka, göte, szalamandra  
irtassék ki: fertezetes, randa.

Föld és víz ha megtisztult eképpen,  
átragyog a nap a tiszta légen,  
rátok méltón befogadva süt le  
mint az élet éltetője, üdve.

Ne féljete, most már a világban,  
gürcöltetek érte, tisztaság van.  
S kőből bárki, istenét, mint papja,  
jelképesen immár csíholhatja.

Hol láng lobog, élitek csodáját,  
világos az éj, melegség jár át,  
érlelő tűz erejének hála,  
ami nyers, levében fő puhára.

Lelkesen reá a fát vigyétek,  
magva ez a földi nap tüzének,  
szedett gyapot biztasson a jóra:  
lámpabél lesz, szentség hordozója.

Minden égő mécsesben ha láttok  
visszfényleni mennyei világot,  
semmi balsors nem gátolhat abban;  
istent tisztelni a kelő napban.

Ez létünknek királyi pecsétje,  
angyaloknak is mennyi tükre-képe,  
s amit Urunk dicsére dadognak,  
körről körre ott mind felragyoghat.

Zenderúd partját már odahagynám,  
fel a Demávendre, szárnyra kapván,  
mikor fölkel, véle egybefornék,  
örök áldást küldve néktek onnét.

\*\*\*

Megbecsüljük mind a földet,  
mert a fényes napra néz föl;  
kit a szőlő gyönyörködtet,  
amely sír az éles késtől,  
hiszen érzi, mint hat nedve,  
majd ha kiforrt, felemásan,  
pezsdítőleg némelyekre,  
másokra káros hatással:  
köszönetet maga módján  
mond a tűznek minden ember;  
részeg dülöngél motyogván,  
mértékletes vígan zeng fel.

## **KHULD-NÁME A PARADICSOM KÖNYVE**

### **ÍZELÍTŐ**

Igaz muzulmán a Paradicsomról  
úgy szól, mint régi ismerője annak;  
a szent Korán ígéretére gondol,  
mely biztos talpköve a tiszta tannak.

De a próféta, szerzője a könyvnek,  
hibáinkat ott fenn kiszimatolja,  
s látja, hogy bár ránk átka mennydöröghet,  
kételytől vásik el hitünk gyakorta.

Ifjú ideált az örök tereknek  
ez okból küld, minden fiatalodjék;  
alálebeg az, s édes kötelet vet  
nyakamba már, anélkül hogy haboznék.

Most itt pihen szívem fölött, karomban  
az égi lény, nekem elég is ennyi;  
s hiszek erősen a Paradicsomban,  
mert erősen vágyom őt ölelni.

### **JOGOSULT FÉRFIAK**

A badri csata után,  
csillagos ég alatt  
Mohamed mondja

Ellenség hadd gyászolja övéit:  
azok nem támadnak fel, halottak.  
Testvéreinkért bánkódni tévhit:  
ők a felsőbb szférákba jutottak.

Fém kapuját kitárta egészen  
mind a hét planéta önekik,  
s dicső szeretteink már merészen  
a mennyei kaput zörgetik.

Nem remélt gyönyörűségek várnak  
rájuk ott, boldogságos helyek:  
láttam, midőn csodaparipámnak  
hátán végigjártam az eget.

Tudás fái karcsu ciprusokként  
arany almáik himbálva fönny.  
élet fái széles árnyat vetvén  
virágszőnyegen és gyógyfüvön.

Égi szüzek jönnek majd keletről  
friss szellővel, egy egész csapat;  
rájuk nézel, már be is telsz ettől,  
már a pusztát látvány jóllakat.

Vizsgálgatják, miben jeleskedtél:  
véres párharc? ádáz viadal?  
Hős vagy, tudják, hiszen ide jöttél.  
De miféle? Külsőd kit takar?

Sebeidből kiolvasnak bármit,  
betűzik, mint emlékművedet.  
Rang, szerencse, földi, mit se számít,  
csupán a hitért szerzett sebek.

Ékköves-oszlopos lugasokba,  
kerti pavilonokhoz kísérnek el;  
megkínálnak, maguk is kortyolva,  
csodálatos szőlőnedűvel.

Ifjú! több mint ifjúként fogadnak!  
Mind sugárzó, tiszta mindegyik;  
barátnője az egész csapatnak,  
úrnője lesz, hogyha ölelik.

Ám akad, ki éppen nem merül el  
ily gyönyörben; ő, a legkiválóbb  
elbeszéli önzetlen derűvel,  
társnői mitől olyan kiválók.

Kézzel kézre adva lakomáznál;  
így az ember álmaiban él.  
Sok feleség, nyugalom a háznál:  
ennyit a Paradicsom megér.

Fogadd ezt el végső állapotnak,  
immár örök békesség a részed:  
ilyen lányok soha el nem kopnak,  
ilyen bortól sose leszel részeg.

\*\*\*

Ennyit mondhat a büszke muzulmán;  
Paradicsom képe ezzel teljes,  
férfiaké, kik hitükért halván,  
hősként jutnak kiváltságos helyhez.

## KIVÁLASZTOTT NŐK

Nők sincsenek kirekesztve,  
tiszt a hűség bizakodhat,  
bár úgy tudni, be a kertbe  
eddig csak négyen jutottak.

Szép Szulejka földi napként  
Júszuf iránt szinte lángolt,  
most ragyogtat égi nagy fényt  
lemondván a testi vágyról.

Szült az áldott méhü asszony  
pogányoknak üdvösséget,  
hogyan csalódjon, hogyan sirasson;  
keresztén ér fia véget.

Mohamedé volt e hitves;  
jólét, gyönyör: ezzel szolgált,  
míg élt, férje mással nem hált,  
egy Isten volt és egy kedves.

És Fatima: nem is hinnéd,  
teremtményben ennyi báj van!  
Lelke angyal, teste színméz,  
lánynak, hitvesnek hibátlan.

Ők már a Paradicsomban;  
ám ki a nők dicsét zengi,  
vélük majd az égi honban  
andaloghat, megérdemli.

## BEBOCSÁTTATÁS

Huri

Mint a mennyek kapujának  
őre állok e helyen,  
nem tudom, mit is csináljak,  
igen gyanús vagy nekem!

Rokona vagy voltaképpen  
muszlimjainknak? Avagy  
győztes harcok, fényes érdem  
révén üdvözlés magad?

A hősök sorában állasz?  
Nos, mutasd számos sebed,  
hogyan tudjam, dicső a válasz,  
és beljebb vezesselek.

Költő

Teketóriázni nem kell!  
Hadd legyek már végre bent:  
mert nem voltam más, csak ember,  
s ez a név harcost jelent.

Végy jobban szemügyre! Lásd át  
legmélyéig keblemet,  
ez életseb, csupa álság,  
az kéjes szerelmi seb.

S hívőként daloltam untig,  
hogy hű hozzám szeretőm,  
s hogy a világ, bár vajúdik,  
hálás nékem szeretőn.

Legjobbakkal versenyezni  
vágytam, s elégtételem,  
hogy legszebb szívek szerelmi  
lángjától ragyog nevem.

Nem kegyelsz alávalókat;  
nyújtsd kezéd! hadd számolom  
a múltó évmilliókat  
tíz törekeny ujjadon.

## FOGADTATÁS

Huri

Kint ahol mi ketten  
váltottunk szót előbb,  
tisztemhez kötötten  
gyakran állok őrt.  
Felfüleltem valami furcsa susogásra,  
hang- és szóvégfodrozásra,  
úszott ide be;  
ám nem látszott sehol senki,  
lassan elhalt a zene;  
de mintha a te dalod lett volna,  
úgy rémlik, olyasforma.

Örök szerelmem! milyen  
gyöngéden emlékezel énrám!  
A költők hangja mind ilyen:  
a földi szférán  
át égbe szállani kész;  
sok visszazuhan, elenyész;



más szellemszárnytól nem nehéz,  
mint csodalova Mohamednek,  
s fuvolázva föllegeg  
a mennyei kapuig.

Ha társnőid ilyesmit hallanak itt,  
ügyeljenek a nyájas fogadtatásra,  
hadd nőjön visszhangja, járja  
be ismét a földi régiókat,  
hogy a költői ajándék,  
ha ő fon dalba szókat,  
kinek-kinek javára válják  
mindig; ezzel nem árthat,  
sőt jót tesz mindkét világnak.

S kapjon mennyei jutalmat  
tőlük úgy, hogy neki tessék,  
nyoszolyán gyönyört-vigalmat;  
jóiban van mértékletesség.

De te - nékem rendeltetél, kedves!  
örök békém nélküled nem teljes;  
hagyd az örökösödést, nyilván akad  
a lányok közt olyan, aki szabad.

## KÖLTŐ

Szerelmed, csókod feltüzel!  
Titkot firtatni nem akartam,  
megkérdem mégis: nem vettél-e hajdan  
részt a földi létben?  
Mert bennem - miért, miért nem - ,  
szinte a bizonyosság erejével szól:  
Szulejka volt a neved egykor.

Huri

Mi tűzből, vízből, földből, levegőből  
vagyunk alkotva, így, közvetlenül  
az elemekből. És nem is vegyül  
lényünkkel semmi földi illat.  
Odalenn egy férfi se bírhat  
bennünket, de ha idejön  
pihenni, van dolgunk özőn.

Mert midőn a próféta-ajánlást  
követve az igazhitűek  
élvezni jöttek az édeni szállást,  
mi, megjövendőlt égi szüzek,  
oly szépek voltunk, szeretnivalók;  
angyal sem ismert hozzánk foghatót.

De már az elsők ezzel együtt  
többre tartották régi szerettük,  
hiába volt hozzánk képest béka,  
az kellett csak, az a csúf portéka;  
lehattunk szellemesek, elbűvölőek -  
muszlimjaink a földre kéretőztek.

Magas égi származékok lévén  
e sértést nehéz volt lenyelnünk,  
tán föl is lázadunk a végén  
- már alakult a haditervünk -,  
ha nem jár arra mennyei uton  
a próféta, s nem követjük nyomon.  
Persze: nem tartjuk fel visszajövet  
szárnyas lovai, ő nem állt volna meg!

Ám bőszen csapatunk közrefogta. -  
Szivély, komolyság, ahogy szokta,  
közölte röviden, hogyan döntött.  
Minket a szégyenpír elöntött.  
Csak így lehet - mondta - elérni,  
hogy teljesüljön a mese;  
találjuk ki, mit gondol a férfi,  
legyünk olyanok, mint a kedvese.

Hol volt már, hogy a magunkét akartuk!  
Kínunkban csak a fülünket vakartuk.  
De mit tegyünk, ha nekünk egyszer  
az örök életben ez jut; kell - nem kell.

Most: amit látott, azt látja mindegyik,  
ami történt vele, az történik itt.  
Barnák leszünk, szőkék ezen okkal,  
tele szeszéllyel, hangulatokkal,  
sőt, füllentünk is néhanap;  
ettől csak még otthonosabb;  
jókedvén pedig vidulunk,  
higgye, hogy tényleg ott vagyunk.

Te nem vagy ilyen naiv lélek,  
elismersz engem égi lénynek,  
akinek tüzes szeme, ajka -  
még ha nem én volnék is Szulejka.  
Nyilván szép volt - ezt nem ragoznám -,  
elég annyi: hasonlít hozzám.

Költő

Kápráztató! Mit számít az,  
igazat szólsz vagy ámitasz?  
Égi világosság, csodállak!  
Lám oly szent a kötelesség:

egy huri párrímre válthat,  
csak hogy egy németnek tessenek!

Huri

Rímelj nyugodtan velem együtt,  
ahogy diktálja a szived!  
Mi csak a tiszta szándékút szeretjük,  
ha szó, ha tett, mi édenbeliek.  
Ki még az állatokat sem rekesztjük,  
az engedelmes hűségeseiket.  
Huri nem bánkódik a nyers beszéden;  
csak jöjjenek szívből a szavak!  
Annak, ami friss forrásból fakad,  
szabad folyást enged az Éden.

**HURI**

Megint behajlítva egy ujj, ni!  
Tudod-e, hány millió évünk  
telt azóta már, hogy együtt élünk?

Költő

Nem. És nem is akarom tudni.  
Friss élvezet, hol olyas, hol ilyes;  
menyasszonyi csók, örök-szűzies!  
Ha gyönyör jár át minden pillanatban:  
nem múlik semmi, nem fontos a tartam.

Huri

Nem vagy te kissé kelekótya?  
Ezt észlelem, már nem tudom, mióta.  
Ha a világűrben nem remegtél,  
Isten mélységeibe merészkedtél,  
a kedves előtt kudarcot ne vallj!  
Elkészült-e már, mondd csak, az a dal?  
Hogy is szólt ott kint a kapu előtt?  
Halljuk! - Ha nem: nem. Akkor énekeld el  
a Szulejkához írtakat előbb;  
ezeknél szebbet a Paradicsomban se szerzel.

## KIVÉTELEZETT ÁLLATOK

Érdemért négyen állatok  
szintén a mennybe mentek;  
az igazak közt járnak ott  
időtlen, mint a szentek.

Egy nöstényszamár, nem gebe,  
jön elől szaporázva,  
ez vemhén Jézust vitte be  
próféták városába.

E félénk farkast Mohamed  
így leckéztette egyszer:  
„Szegény bárányát el ne vedd!  
A gazdagtól vihetsz el.”

Jön farkcsóválva a derék  
gazdival a kutyuska,  
a hűséges, aki a hét-  
alvást végigaludta.

Dorombol Abu Huraira  
macskája törleszkedve,  
mert szent állat az a cica,  
kit a próféta kedvelt.

## FELSŐBB ÉS LEGFELSŐBB RÉGIÓ

Senki bűnül föl ne rója,  
mit tanítunk itt e könyvben:  
lelke mélyét vallatóra  
fogva majd megérti könnyen.

Mert ez, hogy a Túlvalóban  
földi énjét mentve látja,  
minden önmagával jóban  
lévő ember szíve vágya.

Nos, kényelmét igen tisztelt  
énem soha föl nem adná,  
odafönn is itt megízlelt  
örömeit kortyolgatná.

Dehát ha itt nekünk tetszett  
szép kert, virág, szüzi kellem,  
hogyne lelne benne kedvet  
megifjodva majd a szellem!

Bárha látnám sok barátom  
vénen-ifjan egybegyűlni,  
paradicsombéli szókat  
dadoghatnánk németül mi.

Ám fülem csak dialektust  
hal], amint becézve egymást,  
ember-angyal ragoz titkos  
nyelvtan szerint mákot-rózsát.

Vagy pillantás, ékesszó  
vonz, s hang nélkül is varázsos  
szembeszéd visz fokozódó  
földöntúli boldogsághoz.

Hangok nélkül, szavak nélkül  
nyelv se gátol, semmi kétség;  
s költözik a megdicsőült  
szívébe nagy eltökéltség.

Édenkertben jól tartották  
öt érzékem ezidáig,  
ám ezentúl ötük dolgát  
egy érzékszerv veszi át itt.

Száll a lélek, el se fárad,  
örök körből örök körbe,  
ahol Isten szava árad,  
mindent élő Ige tölt be.

Égő vágy visz egyre feljebb  
szabadon a fénybe nézni,  
s láttán örök szeretetnek  
feloldódni, elenyészni.

## HÉTALVÓK

Hat udvaronc menekül a  
császár haragja elől, kit  
istenként illik tisztelni,  
bár nem válik be mint isten:  
lám egy légy is megzavarja  
fejedelmi lakomáját.  
Sok cselédje hessegetve  
csapja-úzi, mindhiába:  
újra támad, körbedongva  
császárt, asztaltársaságot  
csipked, bolygat, majd megörjít  
Belzebúb kaján követje.

Isten - gondolják az ifjak -  
légytől így zavarba jönne?  
És így enne-inna, mint mi,  
többi ember? Nem, nekünk csak  
egy Urunk van, Ő, nap és hold,  
csillag-égbolt alkotója;  
meneküljünk! - És a lenge,  
könnyüsaros, finom ifjak  
egy juhász segédletével  
barlang rejtekébe bújnak.  
Nem tágit juhász kutyája  
közáporra, lábtörésre,  
csak furakszik gazdijához,  
majd a kegyes álom lepte  
rejtezőkhöz társul ő is.

Fejedelmük háborogva  
büntetést eszel ki nekik:  
tűz se légyen, vas se légyen,  
tégla és mész! a barlangba  
falazzák be őket élve!

Ők alusznak rendületlen,  
s pártfogójuk, Gábor angyal  
hírt visz Isten trónusához:  
Forgatgattam sorban őket  
jobbfelükről balfelükre,  
rothadásnak nyirka hogy ne  
ártson formás tagjaiknak.  
Kösziklán rést hasítottam,  
hogy a nap sugara frissen  
tartsa arcuk rózsapírját.  
Boldogan nyugosznak ottan.  
Mancsra dőlve a kutyuska  
szintoly édes álmot alszik.

Évek telnek, évek múlnak,  
mígnem egyszer felébrednek.  
Addigra az időmarta,  
vénhedett fal már leomlott.  
Fél a juhász, tétovázik.  
S Jamblika, a legműveltebb,  
mondja ekkor: Hozok én majd  
ennivalót! Mit veszthetek?  
Életemet, pár aranypénzt!

Epheszosz, jónéhány éve,  
Jézust, a prófétát vallja  
Úrnak. (Béke legyen vele!)

S megy az ifjú. Változást lát  
kapun-tornyon: más a város!

Ám siet tovább kenyérért,  
meg sem áll a sütödéig.  
S szól a pék: De régi pénz ez!  
Mondd, te gazfic, hol találtad?  
Titkodat megőrizem, ha  
id'adod a fele kincset!

Huzakodnak. Míg viszályuk  
végül a király elé jut.  
Mint a pék, az is felezne.

Besegít a csoda most már  
megmutatkozó jelekből.  
Előbb saját palotáján  
bizonyítja igazságát.  
Oszlop tövében kiássák  
megadott helyen a kincset.  
Atyafiság odatódul  
rokonságot igazolni.  
S Jamblika mint ősök áll ott  
ifjúsága virágjában.  
Fiait és unokáit  
emlegetik ősapákként.  
Seregnyi ükunokája  
tisztelettel fogja közre  
őt, a legfiatalabbat.  
És ahány ismertetőjegy,  
bizonyító erejű mind;  
saját azonosságára  
és a társakéra nézve.

Majd a barlanghoz tér vissza,  
király és a nép kísérik. -  
Sem királyhoz, sem a néphez  
a választott nem tér vissza:  
mert a hét alvót, kik nyolcan  
voltak a kutyával együtt,  
világtól elkülönülve,  
Isten óhajához híven  
Gábor angyal titkos úton  
a Paradicsomba vitte,  
s béalazva állt a barlang.

## JÓ ÉJSZAKÁT

Kis dalocskák, döljete le  
most már népem kebelére!  
S Gábor angyal maga védje,  
mósuszfelhőktől övezve,  
tagjait a kimerültnek,  
hogy frissülten talpra álljon,  
és legyen kedvben derültebb;  
még sok sziklát hasogathat,  
míg paradicsomi tájon,  
társaként sok hős alaknak,  
gyönyörrel tovább haladhat;  
hol a szép, mi egyben újság,  
szüntelen virul, eképpen  
a tömeg is felvidul hát.  
S ott lehetnek hű kutyuskák  
gazdájuk kíséretében.



## HAGYATÉK

(A Dívánba föl nem vett versek)

### [MOTTÓ]

Hogy a költő művét megértsed,  
a költészet honába kell elérned:  
hogy a költőt magát megértsed,  
a költő hazájába kell elérned.

### [A DALNOK KÖNYVE]

Kóistolónak Nyugat-Kelet  
tisztá ételt kínál neked.  
Ne azt nézd, mit hogyan tálal,  
élj e pazar lakomával,  
ülj le, végy a tálból bőven,  
amíg itt vagy, elmenőben.

\*\*\*

Ki megismert másokat  
s magát megismerte,  
látja, Kelet és Nyugat  
mint forrt itt is egybe.

\*\*\*

Bölcsen és kíváncsi módon  
két világ közt ringatózom;  
jó mozogni, így kötetlen,  
Kelet s Nyugat közt e jegyben.

\*\*\*

Ne használjak hasonlatot  
tetszésem szerint?  
Az Úr bezzeg hasonlíthat,  
s bogárnak tekint.

Ne használjak hasonlatot  
tetszésem szerint?  
De mátkám szembogarából  
énrám Ő tekint.

### [HÁFIZ KÖNYVE]

Háfiz, úgy dalolni, mint te,  
van-e arra mód?  
Tenger habján száguld szinte  
szélsebes hajód,  
vitorlája megfeszítve,  
tajtékozva vad  
szélvihar dobálja: ing, de  
ingva is halad.  
Könnyed, gyorsfutásu rímbe  
zárva éneked  
hűvös árját fölhevítve  
űz, sodor veled.  
Dél emléke visszaintve  
mégsem enged: én  
is szerettem, éltem, mint te,  
déli nap hevén!

### [A SZERELEM KÖNYVE]

Kedvesem úti társa a porban az éjszinű árnyék;  
por lettem a nyomában, de átsiklott rajtam az árny.

### [HUDHUD ÜLVE SÉTABOTRA]

Hudhud ülve sétabotra  
itt fészkel most a sarokba;  
milyen helyes, hogy figyel,  
szemez, és nem mozdul el!

### HUDHUD MEGMAGYARÁZ EGY REJTÉLYES HELYET

Istennek ábrázolta őket  
a festő; igenis eszményített.  
De meg fogja örökíteni, meg,  
a kedvest az őt szeretőnek!  
Egy álom igazít el végül.  
Legjobb, ha most egy árnykép készül.

### HUDHUD MINT VENDÉGSÉGBE HÍVÓ KÖVET

Oly boldoggá tett énekem.  
Bár most is szólna tehozzád!  
Reggel és este is zengetem,  
egyre szebben!, a hangomat, mondják.

Levél, üdvözlét néha befut,  
nehogy bármire is kötelezzem!  
De Bagdad, mondd, olyan nagy út?  
Már nem akarsz hallani engem?

#### HUDHUD TALÁLÓS KÉRDÉS FORMÁJÁBAN ÚJÉVI AJÁNDÉKOT KÉR

Ez egy fontos, de hétköznapi eszköz,  
férfiak kevésbé használják, mint a nők,  
készséggel szolgál, illik a kezünkhöz,  
van híja, hegye, fogai különbözők,  
ismétlést élvez; elég róla ennyi:  
kívülről simít, belül kell szenvedni.  
Eszköz és dísz szívderítőbben hatna,  
ha kellőképpen fel volna avatva.

#### [KÖSZÖNET ÉS TOVÁBBI KÉRÉS]

Szép és pompás az ajándék,  
ez az eszköz volt feladva;  
de hogy fel volna avatva?  
hát így szemre nem úgy fest.

Nem küldhető el utólag?  
Mit a férfi kérni átalált,  
adhatná a nő magától!  
Hudhud menj, jelentsd meg ezt.

#### [ENNEK TELJESÜLTE UTÁN]

Jaj, nincs mivel viszonzom,  
bár nagy öröm volt a jötte.  
Dalaimmal érd be; s - mondjam? -  
lelkem hű hozzád örökre!

#### [HÁTEM ÉS SZULEJKA]

Hudhud szólt: Egy pillantása  
nékem mindent átadott.  
És kettőtök boldogsága  
mindig is elragadott.  
Távol vagytok, ám az éjben  
örök égitesteket  
fog kísérni csillagképpen  
ragyogó szerelmetek.

## [ELMÉLKEDÉSEK KÖNYVE]

Beutaztam már temérdek helyet,  
láttam mindenféle személyeket:  
minden kis zugból hasznom származott,  
minden kalász hozott néhány magot. -  
De ez a város maga a Paradicsom!  
Hurik, hurik! S mind a menyasszonyom!

## [A GERMÁN BARÁTSÁG]

A germán barátság  
olyan mint azelőtt,  
udvariasan bántják  
egymást a gyűlölködők;  
a lány szívűt ha játsszák,  
meríték friss erőt,  
s úgy kavarom a kását,  
mint kavartam előbb;  
öröm s gond lassú folyását  
sem gyorsítják soha, sőt -  
a saját időm jár át,  
amely sorsomba nőtt.  
Mindnyájan kihasználnák,  
mit a perc hernyója szőtt;  
nem bánom, hadd csinálják,  
mint tették azelőtt.  
„Minden jót!” - ezt kívánják,  
és síromig gyűlölnék őket.

\*\*\*

## [SZÖRNYŰ UGYAN]

Szörnyű ugyan, hogy háborús napokba'  
ölik egymást a férfiak halomra,  
az élet békeidőben se könnyebb:  
az asszonyok meg a nyelvükkel ölnek.

## [SZULEJKA KÖNYVE]

Én e gyöngysort, drága gyermek,  
abban bízva adtam néked,  
lámpabéle szerelemnek  
lesz majd drága szép nyakéked.  
És mit látok? Ráaggattad  
abraxasz módjára ezt itt!  
Ez a jel, mely díszlik rajtad,  
énnekem sehogyse tetszik.

Micsoda modern bolondság!  
Ezzel jössz Sírázba hozzám?  
Mit csodáljak mégis, mondd hát.  
két keresztbe összerótt fán?

Csillagoknak mozgatója  
lett az őse Ábrahámnak.  
Mózes az egy Jáhve óvta  
útján sívó pusztaságnak.

Dávid sokszor botlott, lelkét  
megterhelte nem egy bűnnel,  
mégis tudta, hogy van mentség:  
„Nem valék az Úrhoz hűtlen”.

Jézus, mikor szállt magába,  
az egy Istent átérezte;  
ki őt istenként imádta,  
akaratát megsértette.

A helyes hit igaz fényben  
Mohamednek is világlott;  
csak az egy Allah nevében  
bírhatta le a világot.

Ha mégis azt követelnéd,  
tiszteljem e gyatra holmit,  
arra bocsánatot lelnék;  
nem csak te tudsz hivalkodni.

Ám így: csak te! - Salamonnak  
ezer asszony lett a veszte;  
halványát e sok bolondnak  
balgán ő is tömjénezte.

Mit kínáltak ők cserébe;  
Ízisz szarvval s Anubiszt, nem?  
Te meg ily gyászos faképre  
ráfogod nekem, hogy Isten!

Én se vagyok bár jobbfajta,  
hisz a fejem mire adtam;  
miként Urát ő elhagyta,  
én az enyém megtagadtam.

Csókolj meg hát, hogy ne fájjon,  
ami kín a renegátnak.  
Rajtad még egy szörny-medáljon  
is elmenne talizmánnak!

[HÁTEM]

Mondd, melyik állatövi jegybe  
esik a nap,  
mikor a szív nem repül idegenbe  
többé - marad;  
csak ideszáll, egész a közelembe,  
és ott mulat  
puha párnán, hová telepedve  
a kedvesnek randevut ad.

[HÁTEM]

Hadd sírjak! éjbe borulva  
a végtelen sivatagban.  
Pihen a teve, pihen a hajcsár,  
némán számolva virraszt az örmény;  
én meg, mellette, a mérföldeket számolom  
innen Szulejkáig, sorra veszem újra  
az útnövelő, bosszantó kanyarulatokat.  
Hadd sírjak! nem szégyen a sírás.  
A síró férfi jó.  
Akhillész is siratta Briszeiszét!  
Xerxész siratta élő hadait;  
kedvencét, kit maga döfött le,  
siratta Sándor.  
Hadd sírjak! a könny megeleveníti a port.  
Már friss zöld illata érzik.

[SZULEJKA]

Hírnőke nem jön  
és levelet se  
küld a lovastiszt  
nap nap után, bár  
érti az írást  
s van lova is.

Tolla alatt, mint  
őz, fut a tálik,  
selymen a drága  
naszkhi. Ha nem jön,  
hát legalább a  
szó legyen itt!

Szenvedek, és nem  
enyhíti kínom  
semmi: ha írnál,  
újra derűs, víg  
lenne e szív, nem  
ily keserű.

[SZULEJKA]

Naszkhival írja?  
Megmondja híven.  
Tálikkal írja?  
Ujjong a szívem.  
Mindegy, hogy írja:  
fő, hogy szeret.

[HÁTEM]

Nem írok már selyemlapokra  
szimmetrikus rímeiket;  
nem rajzolom körül őket  
arany indákkal;  
a mozgó porba simul a betűm:  
befödheti szél,  
de ereje megmarad  
s a föld közepéig  
lehat a mélybe.  
S jön majd a vándor,  
a szerelmes. És ahogy  
ideér, valami  
megrándul a tagjaiban:  
„Itt szeretett előttem a nagy szív!  
Madzsnún volt, a szelíd?  
Ferhád, az erős? Dzsamil, az örök?  
Vagy ama boldog-boldogtalan ezrek  
közül valaki?  
Szeretett! Úgy szeretek, ahogy ő:  
érezem, ki volt!”  
Te pedig, Szulejka,  
a puha párnán pihensz,  
amit neked hímeztem, készítettem.  
Rajtad is átüt valami és felébreszt:  
„Ő az, ő hív, Hátem!  
Hívlak én is, ó Hátem! Hátem!”

[A POHÁRNOK KÖNYVE]

[DAL AZ EILFERRŐL]

Jót ha mutat nekem bárhol a nép,  
az mindig egy flaska Eilfer.  
A Rajna-, a Majna-, a Neckar-vidék  
mosolyogva hozza az Eilfert.  
Jeles férfi közszájon nem forog  
annyiszor, mint az Eilfer.

Korszakos műveket alkotott -  
    üdvösebb mégis az Eilfer.  
Jó fejedelmet bárki dicsér,  
    már szinte, mintha az Eilfert.  
S hogy éljenzik dicső tetteiért?  
    Kupát emelve: Eilfert.  
Fölidézek csöndben pár nevet,  
    míg kortyolom az Eilfert:  
a kedves tudja csak, kik ezek;  
    még ízesebb tőlük az Eilfer.  
Úgy magasztalják majd dalaim,  
    ahogyan szokás az Eilfert,  
virággal koszorúzva, ím,  
    személyem, szintúgy az Eilfert.  
Nagy tisztesség! már-már az üdv!  
    de megosztanám az Eilfert,  
ha Háfiz is élvezné ehelyütt,  
    szopogatva vélem Eilfert.  
Futok a paradicsomba hamar!  
    Sajnos ott nem isznak Eilfert  
az igazhitűek. Az égi ital,  
    a legédesebb sem Eilfer!  
Háfiz, szólok, gyere gyorsan ide:  
    itt áll egy palack Eilfer!

### [A PÉLDÁZATOK KÖNYVE]

Ha okos emberek egymásra lelnek,  
komoly bölcsességeket szüretelnek.  
Így szedte Sába királynője is  
egykor a tudás gyümölcseit:  
Volt a Salamonnak vitt kincsek száza  
közt egy hatalmas arany váza;  
fantasztikus, díszes darab,  
halak, vadak és madarak,  
körbe cikornyák, csigák tekeregnek,  
hogy Jákin és Boáz fején se szebbek!  
Ám egy szolga ügyetlensége folytán  
csúf horpadás támad a nemes formán;  
hiába hogy helyreütik hamar,  
a hiba a figyelmes szembe mar,  
örömet, élvezetet megzavar.  
Előre tudtam - szól a király -, tessék!  
Nincs a világon oly tökéletesség,  
amire folt gyalázatul ne esnék.  
A remekmű-csorbitó átkos ösztön  
az ördögökben működik örökkön.